

# チューターハンドブック TUTOR HANDBOOK

チューターハンドブック TUTOR HANDBOOK

名古屋大学  
国際教育交流センター  
Nagoya University  
International Education & Exchange Center

名古屋大学 Nagoya University

名古屋大学  
Nagoya University

# チューターハンドブック

## TUTOR HANDBOOK

## はじめに



このハンドブックは、名古屋大学の「外国人留学生のためのチューター制度」についてチューターや教職員が共通理解を持ち、この制度がよりよく活用されることを目的に作成されたものです。

ハンドブックの前半「制度・手続き編」は、チューター制度と事務手続きの理解のため、留学生教育交流実施委員会で2007年に作成したチューター・マニュアルを改訂したものです。チューター制度の方針はこのハンドブックに示したものが基本になりますが、部局によって実際の運用面では異なる部分があるかもしれません。その場合は、各部局において詳細を含めた部局マニュアルを作成していただければ幸いです。

また、ハンドブックの後半「実践編」は、これまでチューターや留学生から寄せられた意見や感想をもとに、留学生担当教員たちが2010年に作成したものが土台になっています。一堂に会して意見交換することが難しいチューターたちにとって、活動の参考となることを願います。

チューター制度および本ハンドブックの内容は、継続的に見直しを行なっています。問題点やご意見、新たな知見があれば、各部局の留学生担当教員や事務担当者にご連絡ください。

平成29年(2017年)1月

名古屋大学  
国際機構  
国際教育交流センター  
チューターハンドブック改訂WG

## Foreword



This handbook is designed for Nagoya University (NU) international students' tutors and related faculty and staff to share the understanding of the NU Tutor System for International Students and to make the system more responsive and effective.

The first half of the handbook is about the "Procedures and Activities" of the tutor system. This part is the revised version of the Tutor Manual published in 2007 by the Tutor System Working Group (WG) of the Committee for International Student Educational Services. It aims to increase the understanding of the objective of the tutor system and to serve as a basic guide for the necessary administrative procedures. The actual operation of the tutor system, however, may vary from school to school; in such cases, each school's version of the tutor manual or handbook would be a helpful reference.

The second half of the handbook is about "Practices", and it is the revised version of the Tutor Handbook edited in 2010 by international student advisors on campus. Valuable opinions and suggestions made by former tutors and international students are included in this part. Since it is difficult for all tutors to get together and exchange their experiences, this handbook is designed to give insights and useful references to current and future tutors.

The tutor system and handbook are continuously revised. Any comments, concerns or suggestions are appreciated and should be directed to international student advisors and/or administrative staff in charge.

Tutor Handbook Editing Working Group  
International Education & Exchange Center  
Institute of International Education & Exchange  
Nagoya University  
January 2017



## 目次 Contents

はじめに.....2	Foreword.....3
------------	----------------

### I. 制度・手続き編 Procedures and Activities

1. チューター制度とは.....6	1. Overview of the Tutor System.....7
2. チューターの役割.....6	2. The Role of the Tutor.....7
3. チューターの資格.....8	3. Tutor Qualifications.....9
4. 支援をうける学生と チューター時間数.....10	4. Categories of Tutees and Tutoring Hours.....11
4.1 基準時間数.....10	4.1 Standard Tutoring Hours.....11
4.2 チューター時間の 柔軟な運用.....12	4.2 Flexible Use of Tutoring Hours.....13
5. チューターの活動内容.....14	5. Extent of Tutoring Activities.....15
6. 提出書類.....18	6. Documents to be Submitted.....19
6.1 書類記入の際の注意事項.....18	6.1 Pay attention to the following when filling out the documents.....19
6.2 実施計画書.....18	6.2 Tutoring Activity Proposal.....19
6.3 (月間)実績報告書.....20	6.3 (Monthly) Tutoring Activity Report.....21
6.4 謝金振込手続書類.....20	6.4 Documents for Compensation Distribution.....21
6.5 チューター制度アンケート (チューター用・留学生用).....20	6.5 Tutor System Questionnaire (For tutors/International students).....21
7. 謝金の支払い.....22	7. Compensation.....23
8. チューター制度に対する 問い合わせ・意見.....22	8. Further Information or Inquiries Regarding the Tutor System.....23
9. 提出書類の見本.....22	9. Samples of Documents to be Submitted .....23
・実施計画書.....24	・ Tutoring Activity Proposal.....24
・(月間)実績報告書.....25	・(Monthly) Tutoring Activity Report.....25
・チューター制度アンケート (チューター用).....26	・ Tutor System Questionnaire : For Tutors.....26
・チューター制度アンケート (留学生用).....27	・ Tutor System Questionnaire : For International Students(Tutees).....27
・計画時間削減/辞退届.....28	・ Reduction or Cancellation of Tutoring Hours.....28

### II. 実践編 Implementation

~よりよいチューター活動のために Making Better Tutoring Practices~

1. チューター活動を行ううえで 大切な姿勢.....30	1. Important Factors When Providing Tutoring Services.....31
2. ケース： こんなとき、あんなとき.....32	2. Examples: What to Do in Certain Situations.....33
3. 困った時に： 学内外の関係組織連絡先.....78	3. Inquiries : Contact on/off campus.....78
4. 参考図書： 多文化理解能力を高めるために 79	4. References (in Japanese).....79
5. 要旨 (スライド集).....80	5. Outlines.....81
6. 用語集： 知っておいて便利な用語の説明 84	6. Key Vocabulary: Useful Words to Know .....85
7. チューター力チェック.....86	7. Tutoring Performance Checklist.....87
名古屋大学の留学生.....88	

## I. 制度・手続き編 Procedures and Activities



## 1. チューター制度とは

外国人留学生のためのチューター制度は、1980年代から推進された文部省（現文部科学省）の留学生受入れ推進政策の中で早くから制度化されました。これは渡日して間もない留学生に対して、留学生の指導教員の指導のもとに在学生在が一定の時間を割いて、教育・研究について個別の課外指導を行い、留学生の勉学・研究効果の向上を図ることを目的としています。

チューター役を引き受ける学生に対しては、無償による協力ではなく、ある程度の対価（チューター謝金）を支払うことでその労力に報いると同時に、渡日直後の留学生の誰もがチューター支援サービスを受けることができるように配慮されています。一方で、チューターとなる学生の国際理解、多文化理解、国際協力への関心へのきっかけにも役立てたいという教育的な意図もあり、学友として奉仕的（ボランティア）精神を含んだ個人支援者の役割を期待しています。

## 2. チューターの役割

チューターには、担当する留学生の指導教員、留学生担当教員、事務職員と協力しながら、留学生の教育・研究について、勉学・研究効果の向上を図る役割が期待されています。

学期の進行とともに、期待されるチューター支援の内容は変化すると思われます。例えば、渡日直後は官庁への諸手続や生活面での手助け等を留学生から期待されるかもしれませんが、また、留学生が期待するものと、指導教員が期待するものとの間に差が生じる場合もあると考えられます。従って、何よりも指導教員や留学生とできるだけコミュニケーションを取り合い、指導教員と留学生の要望を聞いた上で、適宜チューター支援の仕事の優先順位を決めてください。勉学・研究を行う主体は留学生本人であり、その指導を行う責任は、所属部局と指導教員にあります。チューターはこの関係を補助する立場にいるといえます。

本来、チューターとして期待されている任務は、勉学・研究効果の向上を図るための個人指導・支援です。諸手続の補助や生活の手助けは、チューターの本来の役割ではなく、受入れの研究室・ゼミ等の関係教員、所属学生、関係事務職員・留学生担当教員らの共同の役割です。チューターは、余力がある場合は、指導教員と留学生との理解の上で、これらを限定的に行って下さい。

## 1. Overview of the Tutor System

The Ministry of Education, Culture, Sports and Technology (MEXT) established the tutor system for international students in the 1980s as part of the policies for the promotion of international students' admission into Japanese universities. The system was designed for peer student tutors to provide international students with peer-to-peer extracurricular assistance in the areas of education and research. The purpose of the assistance is to improve the study and daily life of international students, and tutoring takes place during a designated period of time under the supervision of an academic supervisor.

The system stipulates that all new international students are eligible to receive tutoring shortly after their arrival in Japan, and students (tutors) who accept tutoring responsibility receive some monetary compensation for their efforts. In addition, there are many educational benefits to students (tutors) who accept tutoring responsibility which may lead to the development of international and intercultural understanding, and an increased interest in international cooperation. It is expected that tutors will assume the role of a peer supporter motivated by a volunteer spirit.

## 2. The Role of the Tutor

Tutors will work in cooperation with the academic advisors, international student advisors and administrative staff, and will assume a supporting role to help improve the education and research level of their tutees.

The content of the tutoring activities may change over time. For example, international students (tutees) may require help with administrative procedures and daily life soon after they arrive at the university. It is also conceived that there might be times when the expectations of tutees are different from those of the academic advisor. Therefore, tutors should communicate as much as possible with both the academic advisor and the tutee, and should decide upon the priority of appropriate tutoring activities based on the needs of both parties. While the tutee must take responsibility for his or her own study and research, the responsibility for advising the student belongs to the school and to the academic advisor. The tutor's role is to support these relationships.

The most essential responsibility of a tutor is to raise the level his or her tutee's study or research. Assistance related to other procedures and daily life is not considered among the essential duties of the tutor, but should be handled jointly by the academic advisor in the research group or *kenkyushitsu* of the tutee,

また、チューターは留学生の勉学・研究の遂行状況の監視役ではなく、留学生の行動を逐一指導教員に報告する義務はありません。チューターが留学生の監視や評価をしていると留学生に誤解されれば、効果的なチューター支援を行うことができなくなるだけでなく、指導教員による勉学・研究に支障をもたらす可能性があります。勉学・研究の監視役ではないことを理解し、学友としての個人支援を心がけて下さい。

場合によっては、親切に手伝ってくれるチューターを頼って様々な依頼をし、チューターが断りづらくなる場合があるかもしれません。しかし、勉学・研究にしても生活にしても、チューターが手伝いすぎることがかえって、新しい環境への留学生の適応や自立を妨げる可能性もあります。依頼内容がチューターの役割を越えていると判断できる場合は、理由を留学生に上手に伝えたり、指導教員から説明してもらったりして、依頼を丁寧に断り、別の方法を提案することも教育的配慮であると考えて下さい。

現在のチューター制度では、留学生の勉学・研究効果の向上を図る目的から、文化理解や地域交流のための活動もチューター活動の一部とみなし、この種のグループ活動、イベントへの参加もチューターの役割として認めています。

### 3. チューターの資格

1. チューターは、名古屋大学に在学する正規生（研究生、聴講生等を除く）であって、原則としてチューター支援を受ける留学生の専攻する分野に関連のある者のうちから、指導教員の推薦又は公募により留学生が所属する部局の長が選定します。

ただし、NUPACE学生へのチューターは、後述するように25時間分を所属する部局に割当て、15時間分を国際教育交流センターに割当てます。

other teaching faculty members, fellow students, international student advisor and administrative staff. The tutor should limit their assistance to what can be feasibly done by him or herself, taking into consideration recommendations from the academic advisor.

Furthermore, tutors should not assume the role of supervising the tutee's study or research, nor are they expected to regularly report on the tutee's progress to the academic advisor. If tutees mistakenly believe that tutors are supposed to supervise or evaluate them, the tutors would be unable to provide effective assistance, and this may also conflict with the instructions and guidance of the academic advisor. Tutors should understand that they are not in a position of supervising the tutees in their study or research. Therefore, tutors should concentrate on providing assistance as a fellow student.

Some tutees may tend to rely too much on the assistance of their tutor, and make many requests that tutors may find difficult to refuse. Tutors, who provide too much assistance, whether for the study and research or daily life, are potentially hindering their tutees from adjusting to the new environment and from becoming independent. In the event where tutoring requests are beyond the duties of tutors, tutors should be aware of the educational considerations involved and should carefully refuse such requests, while explaining the reason and proposing an alternative way.

While the purpose of the tutor system is to support the tutees' study and research, activities related to inter-cultural understanding and exchange in the community can also be considered as part of the tutoring activities, and tutors are recommended to participate in these activities with their tutees.

### 3. Tutor Qualifications

1. Tutors are degree-seeking students currently enrolled at Nagoya University (with the exception of research students, *kenkyusei* and audit students) and are in principle chosen among students who share similar research areas with the tutees. They are selected through recommendations from the academic advisors or are recruited by the administrative office in the tutees' school.

However, as will be clarified elsewhere in this manual, tutoring hours for NUPACE students are divided between the school of affiliation (25 hours) and

2. チューターの所属部局が、チューター支援を受ける留学生の所属部局と異なっていても構いません。この場合も、チューター支援を受ける留学生の所属部局がチューターの選定、管理、謝金の支払い等を行います。
3. チューターは、留学生の学生身分より高位の学生身分を有する者が望ましいですが、留学生が期待する指導等の内容によっては、学生身分(学部生、大学院生)は限定されません。
4. 日本での1年以上の留学期間を経験した留学生がチューターを担うことも可能です。
5. 休学中の学生はチューターになれません。

## 4. 支援を受ける学生とチューター時間数

### 4.1 基準時間数

下記は、留学生の身分と、1学期中にその留学生がチューター支援を受けることのできる予算上の基準時間数を示したものです。部局によっては、留学生へのサービス向上のために個別の時間数を一部減らし活用する場合があります。

#### 1. 学部の留学生

入学後最初の二年間。1学期40時間を基準とする。

#### 2. 大学院の留学生(研究生、大学院研究生を含む)

渡日後最初の一年間。1学期40時間を基準とする。

#### 3. 国際言語センターの研修生(日本語研修生(6ヶ月)、日本語・日本文化研修生(1年))

研修の期間。1学期10時間を基準とする。前者は、部局所属後の一年間も支援を受けられる。

the International Education & Exchange Center, IEEC (15 hours).

2. It is acceptable for a tutor to be affiliated to a different school from that of the tutee. In this case, the school to which the tutee belongs is responsible for tutor selection, administrative procedures, and the payment of compensation to the tutor.
3. While it is preferable for the tutor to be at a higher academic level than the tutee, depending on the tutoring activities required by the tutee, both graduate and undergraduate students are eligible to become tutors.
4. It is also possible for international students who have studied in Japan for over one year to assume tutoring responsibility.
5. Students who are on leave of absence are not eligible.

## 4. Categories of Tutees and Tutoring Hours

### 4.1 Standard Tutoring Hours

The number of hours allocated by the budget for one semester of tutoring is based on the tutee's academic level and is described below. Depending on the school of administration, there may be some reduction in tutoring hours. Variations in faculties exist to suit their situation and thus improve the overall tutoring service provided to international students.

#### 1. Undergraduate International Students

Tutoring is available for the first two years after admission, with an average of 40 hours each semester.

#### 2. Graduate International Students (including research students, *kenkyusei*)

Tutoring is available within the first year of arrival in Japan, with an average of 40 hours each semester.

3. **ILC Students** in the 6-month Japanese Language Training Course and those in the one-year Japanese Language and Culture Course at International Language Center, (ILC), may receive an average of 10 hours of tutoring each semester. However, the former can receive tutoring for another one year after admission to graduate school.



4. **NUPACE学生** (最長滞在期間1年)  
留学の期間。1学期40時間を基準とする。ただし、その内25時間を所属部局、15時間は国際教育交流センターにおける指導等に充てる。
5. **NUPACE以外の短期留学生** (最長滞在期間1年)  
留学の期間。1学期40時間を基準とする。NUPACE学生とは異なり、部局独自で受け入れている短期留学生は、全部の時間数を部局での指導等に充てる。
6. その他、チューター支援を受けることが適当であると大学が認めた学生  
時間数は上記に準ずる。

## 4.2 チューター時間の柔軟な運用

### 1. チューター時間数の増減

前項4.1の時間数は、あくまでも基準としているもので、対象の留学生全員が、上記の基準時間数を無理に消化する必要はありません。チューターによる個人指導の実態がないのに、形式的な報告によって、チューターがチューター謝金を受給するようなことがあってはなりません。

留学生がチューター指導の必要性をあまり感じていない場合は、無理にチューターを続けず、留学生と指導教員の了解のもとに、チューター時間数を削減して下さい。

一方、対象留学生数と基準時間数に基づいて部局に割り当てられたチューター謝金予算の中で、なお予算の余力がある場合、指導教員、留学生、チューターの了解のもとに、基準時間を超えるチューター支援を要望することができます。申請に基づき、部局事務または留学生担当教員が、割当て時間を調整します。

### 2. 4.1の学生以外へのチューター支援

4.1の学生以外でも、チューター支援を強く望む留学生、例えば、言語能力不足や長期病欠などで、正規課程の講義の受講に支障をきたしている留学生、特別な配慮を必要とする留学生、日本語または英語による論文作成に苦勞している留学生などが存在します。

4. **NUPACE Students** staying in Japan for up to one year may receive 40 hours of tutoring each semester. However, 25 hours of this total are allocated to the school of affiliation while 15 hours are allocated to IEEC.
5. **Non-NUPACE** students who stay in Japan for up to one year can receive 40 hours of tutoring each semester. In contrast to NUPACE students, such short-term students are admitted independently by their school of affiliation and thus receive all tutoring hours at their respective faculties.
6. Other students who do not fall in the above categories are also eligible to tutoring upon request and the consideration of the university. This category of tutees are also eligible to 40 hours of tutoring.

## 4.2 Flexible Use of Tutoring Hours

### 1. Reduction / Extension of Tutoring Hours

The number of tutoring hours listed in section 4.1 is the suggested number of hours, but it is not compulsory for the tutor to finish using all the given tutoring hours. Any activities recorded in the Tutoring Activity Report which are not actually conducted will not be compensated.

Therefore, if tutees find that they do not need tutoring assistance, rather than continuing unnecessary tutoring, their tutoring hours may be reduced with the agreement of the tutees and their academic advisors.

In cases where there is sufficient budget surplus resulting from adjustments mentioned in 1 and 2 above, it is possible to request extra tutoring hours with the prior understanding of the academic advisor, tutor, and tutee. Upon receiving such request from the tutee, the administrative office or the international student advisor will determine the number of extra hours to be allocated.

### 2. Tutoring Activities Not Specified in Section 4.1

In addition to the international students specifically mentioned in Section 4.1, there are other international students who would like to take advantage of the tutor system. These students include those who, for reasons of language ability or illness, have difficulties in keeping up with the course of study,

チューター制度では、このような留学生を支援することも可能ですが、そのための特別な予算は確保できません。前項で述べたように、支援対象留学生の一部は必ずしも基準時間を必要としていない実状がありますので、このような留学生の基準時間削減分を活用するようにします。

## 5. チューターの活動内容

### 基本的な個人指導

- ▶ 講義、研究、実験、実習などの補習・相談
- ▶ 輪講、ゼミの予習・報告の援助
- ▶ レポート・研究論文等の補助的添削  
指導教員の責任部分とは区分して下さい。
- ▶ 専門分野に関連する学内・外の諸施設利用のアドバイス
- ▶ 日本語学習の補助  
一般的な日本語の学習は、国際言語センターで専門講師による様々なレベルの全学向け日本語プログラムを無料で実施していますので、留学生にはまず同プログラムを受講することを推め、チューターはその補習を支援する形が効果的です。
- ▶ 日本の文化・習慣の紹介・説明
- ▶ 大学院入学試験等勉強の援助

### 補助的な支援

- ▶ 渡日後の学内事務手続き、官庁手続き、銀行口座の開設手続きの補助  
基本的に、部局事務や留学生担当教員がガイダンスや指導を行っていますので、その情報を確認し、不足の情報を補い、円滑に手続きが進むように手伝っていただくとありがたいです。
- ▶ 宿舎探しの手伝い  
新規渡日留学生の多くが、留学生宿舎や学生寮に入居しますが、特殊な事情により渡日してすぐに宿舎探しが必要な留学生もあり、宿舎探しを手伝うケースがあります。宿舎探し

students with special needs, and those who are struggling with writing academic papers in Japanese or English.

While the tutor system makes it possible to provide various kinds of assistance to this group of international students, no initial budget should be allocated for this purpose, unless there are some eligible international students, specified in section 4.1, who do not want or need tutoring, faculties can allocate these unused tutoring hours to these international students in need.

## 5. Extent of Tutoring Activities

### Academic Assistance

- ▶ Assistance related to lectures, researches, experiments and courseworks
- ▶ Advice on course and seminar preparation and/or reports
- ▶ Advice on academic writing (\*to be differentiated from the academic advisor's responsibility to provide such assistance)
- ▶ Advice on the usage of facilities and equipments both on-and off-campus related to the tutee's research
- ▶ Language practice and assistance with Japanese  
International Language Center (ILC) offers University-Wide Japanese Language Program to all international students free of charge and there are different levels of Japanese classes taught by experienced lecturers. It is highly recommended that tutees join these programs for their tutors to effectively support their Japanese language learning.
- ▶ Explanation of Japanese culture and customs
- ▶ Advice on entrance examination related preparation

### Supplementary Assistance

- ▶ Assistance with university related administrative procedures, official documents, and opening a bank account.  
Essentially, such guidance is handled by the administrative office of the school or by the international student advisor. However, it would be helpful if the tutor could confirm the information and provide clarification, so that these procedures could be accomplished with smoothness and efficiency.
- ▶ Help with search for housing  
Most tutees are first housed in university dormitories. However, depending on the

は、時間と労力を要しますので全面的に引き受けることは避けてください。宿舎情報については、南部生協や不動産仲介業者を訪ねるよう勧めてください。

- ▶ 渡日直後の買い物の手伝い  
緊急で、入手が容易でないものなどがあれば付き添い、次回から留学生が自分で買えるよう教えてください。
- ▶ 病気・けが等における病院への付き添い  
指導教員や留学生担当教員と相談した上で、チューター支援時間とするのは緊急時の最低限の時間にとどめて下さい。

### その他の支援活動

- ▶ 文化理解活動・地域交流活動  
日本文化理解促進のため、文化施設を紹介したり、課外活動や地域交流活動の支援を行うこともチューター活動として認めます。ただし、その活動内容を報告することが義務づけられます。部局として、数人のチューター学生が多数の留学生を引率するような、団体で行うケースもあるかと思えます。
- ▶ 英語や日本語の添削  
部局によっては、日本語または英語による卒業論文、修士論文、博士論文、あるいは投稿論文の添削を期待しているケースがあるかと思われます。チューター学生の皆が、専門的な知識をもった的確に添削できるとは限りません。博士後期課程の学生を中心に、この目的のチューター学生を選任し、複数の留学生のニーズに応える運用も可能にします。
- ▶ 留学生や指導教員からチューターに、上記のケース以外の支援の依頼が出てくる可能性があります。上記の事例から判断して、時間を要せず、支援の意味があると個人的に判断できるものは実施してもかまいません。しかし、時間を要しそうで判断の難しいものは、チューター支援活動として妥当かどうかを留学生や指導教員、あるいは留学生担当教員や留学生担当事務に相談して下さい。

circumstances, some students must look for a place to live soon after they arrive in Japan and tutors may help them with finding housing. Searching for accommodation requires a significant amount of time and effort, tutor should therefore avoid assuming full responsibility for housing search. Information regarding housing can be obtained at *Nanbu* (South) Co-op and real estate agencies.

- ▶ Help with buying essential items after arrival  
Tutors can provide assistance with obtaining daily necessities needed by the tutees, and provide information so that the tutees will be able to make purchases in the future without requiring further assistance.
- ▶ Accompany tutees to the hospital  
Tutors should consult first with the academic advisor or international student advisor, and should limit their assistance to only emergencies.

### Other Types of Assistance

- ▶ Intercultural understanding activities, community cultural-exchange activities  
To facilitate tutees' understanding of Japanese culture, tutors can engage in activities, as part of their tutoring activities, which provide tutees with the opportunity to engage in extracurricular and exchange activities with the local community. Tutors can include these activities in their Tutoring Activity Reports. Tutors may also be involved in group activities organized by the school, in which several tutors may lead a group of tutees.
- ▶ Correcting Japanese or English  
Depending on the school, there may be cases where the tutors, especially those in doctoral program and those who have the knowledge and expertise to correct written work, are expected to help with correcting the Japanese or English in theses, dissertations, or other academic papers. It is also possible for a tutor to be entrusted to help several tutees at the same time.
- ▶ It is possible that there will be other requests for assistance from either the tutee or the academic advisor other than those described above. Tutors are asked to decide for themselves based on the above examples if the request is reasonable and acceptable. Nevertheless, in cases where it is difficult to determine if the tutoring hours should be used, tutors should consult with the tutee, the academic advisor, the international student advisor, or administrative staff on whether it is appropriate to provide the assistance.



## 6. 提出書類

学期の始めに、留学生および指導教員と相談の上、チューター支援の内容を決めて各部局で決められた必要書類を部局留学生担当事務または留学生担当教員に提出して下さい。

### 6.1 書類記入の際の注意事項 (書類の見本はp.24~28)

- ▶黒のペンで記入して下さい。
- ▶チューター活動は、前期は8月、後期は2月の指定期日までに終わるよう、計画・実施して下さい。
- ▶できるだけ、集中的ではなく、毎週曜日と時間を決めて指導時間を設定し実施して下さい (時間が経つにつれて、チューター支援のニーズが変わるためです)。
- ▶継続して6時間を越えて活動する場合は、45分以上の休憩時間※を取り、その時間は活動時間を含めないでください。※8時間を超える時は1時間以上
- ▶修正の仕方については各部局に確認して下さい。

### 6.2 実施計画書

- ▶計画書は、予めチューター支援内容や、頻度、時間数を全体の基準時間数の中でどのように配分するかという計画を立て、留学生とチューターが共通認識を持つ目的で記述するものです。計画通りに厳密にチューター支援を実施する必要はありません。
- ▶すでに先行実施している、区役所での手続き等の補助についても記入して構いません。
- ▶留学生にチューター支援を受ける希望が全くない場合は、『辞退届』に留学生の捺印または署名を受けた上で提出して下さい。

## 6. Documents to be Submitted

At the beginning of each semester, the tutor consults with both the tutee and the academic advisor to determine the tutoring activities, and submits the documents designated in each school to the administrative staff in charge at the respective school or to the international student advisor.

### 6.1 Pay attention to the following when filling out the documents..

- ▶Use black pen for filling out the forms.
- ▶Tutoring activities should be completed by the designated date of August for the spring semester, and February for the autumn semester.
- ▶Tutoring should not be done all at once, but on a regular basis with a day and time decided upon in advance. (This is because the tutee's needs may change over time and thus tutoring hours should be saved for these unforeseen needs.)
- ▶Tutors should take a 45-minute break for continuous tutoring activities over 6 hours and a one-hour break for continuous activities over 8 hours. The break time should not be included in the tutoring hours
- ▶For any correction of the letters written on the form, please ask its appropriate way to each school.

### 6.2 Tutoring Activity Proposal

- ▶The Tutoring Activity Proposal clarifies the content of the tutoring activities to the tutee, the frequency and amount of time to be allocated for tutoring, and serves as a general reference for the tutoring activities. It is not necessary to strictly follow the activities set in the proposal.
- ▶Tutoring activities which are done before the actual submission of the Proposal such as assistance with administrative procedures at the ward office can also be included in the Proposal.
- ▶In the event where the tutee no longer has any need for a tutor, the Cancellation of Tutoring Hours form should be filled out along with the tutee's seal or signature, and submitted to the administrative office or to the international student advisor.

### 6.3 (月間) 実績報告書

- ▶ 報告書は大学の経費からチューター謝金を支払うための大事な根拠となる資料です。報告した時間数に基づいて謝金が支払われますので、紛失しないように管理して下さい。
- ▶ 実際にチューター支援または指導を実施した日毎に、実施した時間帯(24時間表記で)、時間数、支援・指導事項を記入して下さい。本報告書の記入は、活動の管理についてチューター支援を受ける留学生との共通理解をはかるためにも、とても重要です。
- ▶ 休日や夜間でも実態に合わせて記入して下さい。ただし、勉強・研究の指導に明らかにふさわしくない時間帯は避けて下さい。
- ▶ 活動時間は、他の留学生への支援時間や、授業時間と重ならないようにして下さい。
- ▶ チューター支援・指導を実施した日毎に、留学生の署名をもらって下さい。
- ▶ 支援累計時間は整数にして下さい。
- ▶ 留学生から、残りのチューター支援時間を削減しても良いという意見が出ている場合は、「チューター計画時間削減届」に留学生の捺印または署名を受けて提出して下さい。
- ▶ 特殊な事情で、基準時間以上のチューター支援を強く希望する場合、指導教員と相談して下さい。部局内の調整によって、優先順位等が検討されます。不採用となったり、延長時間が制限される可能性があることを承知しておいて下さい。
- ▶ 報告書記入後、指導教員に提出し、確認印を受けてから担当者に提出して下さい。

### 6.4 謝金振込手続き書類

銀行口座情報を本学でオンライン登録している場合は、「振込依頼書」の提出は、不要です。登録の有無の確認は、部局事務で行うことができます。オンライン登録をしていない場合は、名古屋大学ポータルにて振込依頼書(エクセル版)の作成を自身で行うか、又は、口座情報を部局事務へ連絡して下さい。

名古屋大学ポータル→財務→財務会計システム様式→振込依頼書エクセルファイル

### 6.5 チューター制度アンケート(チューター用・留学生用)

- ▶ チューター制度アンケート(チューター用・留学生用)は、部局または留学生担当教員、留学生事務担当者にフィードバックするためのものです。チューター支援が終了した時点で記入し提出してください。指導教員への意見は直接口頭で伝えて下さい。

### 6.3 (Monthly) Tutoring Activity Report

- ▶ Record your tutoring activities accurately as this is an important document used for making payment from the university's budget.
- ▶ On the Report, record the time, hours (in 24-hour notation), and content of the tutoring activities accurately. This is important for having mutual understanding with tutees about the administration of the activities.
- ▶ You can record tutoring activities done during holidays and night time. However, tutoring hours which affect your study or research should be avoided.
- ▶ Activity hours should not overlap with your class time nor with activity hours used for other tutees.
- ▶ Ask your tutee to sign after each activity is done.
- ▶ The cumulative activity hours should be an integral number.
- ▶ In the event where the tutee agrees it is acceptable to reduce the number of tutoring hours, he or she will be asked to sign the Reduction of Tutoring Hours form, which is then to be submitted to the administrative office.
- ▶ In certain circumstances in which more than the standard number of tutoring hours is needed, the tutee can consult the academic advisor. Tutors should be aware that each school may have different priority on tutoring activities and may not grant the extension, or may limit the number of hours which tutoring activities can be extended.
- ▶ After filling out the Report, please obtain the academic advisor's signature and submit the Report to the staff in charge.

### 6.4 Documents for Compensation Distribution

Tutor should submit the Request for Direct Deposit form to receive their compensation and the Earned Income Withholding Tax form. Tutors who are international students should, in addition, submit the copy of the cover page and the first page of their bankbook which show their name, branch number, and the account number.

### 6.5 Tutor System Questionnaire (For tutors/International students)

- ▶ After completion of all tutoring activities fill in the Tutor System Questionnaire and submit to the administrative office or international student advisor. Tutors can give their feedback which will be used to improve the tutor system. If you have any feedback to the academic advisor, you may discuss with him or her directly.

## 7. 謝金の支払い

(月間)実績報告書の提出に基づき、銀行口座に1時間あたり¥1,000 (2016年度実績) のチューター謝金が振り込まれます。他の学生のチューター謝金の支払い手続きとまとめて行いますので、(月間)報告書の締切を厳守してください。遅れた場合には(その月の)支払いができない場合があります。

源泉所得税は、所得額を問わず課税されます。各自必要に応じて確定申告を行って下さい。

## 8. チューター制度に対する問い合わせ・意見

何らかの誤解、コミュニケーション不足などで、留学生とチューターの間トラブルが発生する場合があります。そのような場合には、指導教員や部局の留学生担当教員に相談して下さい。

また、現在のチューター制度は、留学生に効果的なチューター支援・指導を行うために融通性を持たせています。それでも実際の運用面で、改善すべき問題点や必要性が出てくると思われます。そのような場合は、部局の留学生担当教員にその旨を伝えて下さい。

## 9. 提出書類の見本

- ▶実施計画書(6.2)
- ▶(月間)実績報告書(6.3)
- ▶謝金振り込み手続き書類(6.4)
- ▶チューター制度アンケート(チューター・留学生用)(6.5)
- ▶計画時間削減/辞退届

※書式および手続きは部局によって異なります。

## 7. Compensation

Compensation will be directly deposited into the tutor's bank account based on the calculation of 1,000 yen per hour (as of 2016) of tutoring activities. Failing to submit the (Monthly) Tutoring Activity Report may cause a delay in payment not only to the individual tutor but to other tutors who have submitted the report on time, as all paperwork for compensation is batch processed. In some circumstances, the individual tutor who fails to submit the (Monthly) Report on time will not be paid (for the month). Therefore, please always submit your (Monthly) Report by the deadline.

Income tax is deducted from the compensation. Please do a tax return by yourself if necessary.

## 8. Further Information or Inquiries Regarding the Tutor System

Problems could arise during tutoring activities due to misunderstandings and miscommunications. In these circumstances, tutors can seek consultation from the academic advisor or the international student advisor.

The tutor system is designed to be flexible and to provide an effective assistance to international students. Tutors and tutees having questions or suggestions for improving about the tutor system can always contact the international student advisors in their schools.

## 9. Samples of Documents to be Submitted

- ▶Tutoring Activity Proposal (6.2)
  - ▶(Monthly) Tutoring Activity Report (6.3)
  - ▶Documents for Compensation Distribution (6.4)
  - ▶Tutor System Questionnaire (For tutors/International Students) (6.5)
  - ▶Reduction or Cancellation of Tutoring Hours
- ※Format and administrative procedures vary in each School





見本 Sample6.5

平成 年度（前・後）期 制度アンケート(チューター用)  
 Tutor System Questionnaire : For Tutors  
 Academic year \_\_\_\_\_ Spring/Autumn Semestar

チューター学生 Tutor		指導留学生 International Student (Tutee)	
所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 School:	所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 School:
	MC/DC: 学年 Year of study: 年		MC/DC/RS/NUPACE: 学年 Year of study: 年
氏名 Name		氏名 Name	
チューター活動を通して貢献できた点 Your contribution as a tutor			
チューター活動を通して問題だった点 Problems you faced as a tutor			
チューター制度への意見 Your comments on the tutor system			
その他の意見・要望 Other feedback			

見本 Sample6.5

平成 年度（前・後）期 制度アンケート(留学生用)  
 Tutor System Questionnaire : For International Students(Tutees)  
 Academic year \_\_\_\_\_ Spring/Autumn Semestar

指導留学生 International Student (Tutee)		チューター学生 Tutor	
所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 School:	所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 School:
	MC/DC/RS/NUPACE: 学年 Year of study: 年		MC/DC: 学年 Year of study: 年
氏名 Name		氏名 Name	
チューターの支援を受けてよかった点 Benefits you gained from the tutor system			
チューターの支援を受けて問題だった点 Problems you faced during the tutoring activities			
チューター制度への意見 Your comments on the tutor system			
その他の意見・要望 Other feedback			

平成 年度（前・後）期外国人留学生チューター  
計画時間削減／辞退届

Reduction or Cancellation of Tutoring Hours  
Academic year \_\_\_\_\_ Spring/Autumn Semester

学部・研究科 School: \_\_\_\_\_  
学科・専攻名 Department: \_\_\_\_\_  
指導教員 Academic Advisor \_\_\_\_\_ 印  
Seal

チューター学生 Tutor			指導留学生 International Student (Tutee)		
所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 MC/DC	年	所属・身分・学年 Student Info	学部・研究科 MC/DC	年
氏名 Name		印 Seal	氏名 Name		印 Seal

※印を持っていない人はサイン

当初の学期全体の予定チューター支援・指導時間数 \_\_\_\_\_ 時間  
Initiate total hours of tutoring Hours

変更後の予定チューター支援・指導時間数 \_\_\_\_\_ 時間  
Remaining hours of tutoring Hours

----- 〈留学生記入欄 To be filled out by international student (Tutee)〉 -----

私は、上記の通り、今学期残っているチューター支援・指導時間を削減／辞退することに同意します。

- I agree to reduce my tutoring hours
- I agree to cancel my tutoring support

氏名 \_\_\_\_\_ 署名 \_\_\_\_\_  
Name Signature

日付 \_\_\_\_\_  
Date

## II. 実践編 Implementation

～よりよいチューター活動のために～  
～Making Better Tutoring Practices～



## チューター活動を行う上で大切な姿勢

これらの姿勢を大切にチューター活動に取り組めば自己の成長と学びの機会になるでしょう。

### ▶コミュニケーション能力

言語能力よりもコミュニケーション能力が重要です。相手の話をきちんと聞く、自分の言いたいことを相手に伝えられるなど、意志疎通を図り、誤解を積極的に解消していく力といえます。

### ▶責任感

チューターとしての立場を自覚し、責任をもってチューター業務を遂行しましょう。留学生と連絡をきちんととり、事務に提出する書類の締め切りを守るなどは最低限の責任といえます。報告書は毎回記入し、実施したチューター活動はその都度留学生に確認をとり、サインをもらうことが大切です。学外での活動においても責任ある行動をとりましょう。

### ▶多文化に対する興味関心

留学生とのチューター活動は、国内にいながら国際交流ができるという大きなメリットがあります。相手の文化に興味を持ち、自分が持つ文化について考えることは、国際化時代の現在、視野の拡大に役立つでしょう。

### ▶学び合う姿勢

日本にいるからといって、留学生に「郷に入っては郷に従え」を押しつけて一方的に教えるのではなく、チューター活動をとおして自分も学ぼうとする姿勢が大事です。相手の文化や立場に立って物事を考えられる余裕をもつようにしましょう。

### ▶守秘義務

留学生の個人的な情報や秘密を周りの人に話してはいけません。チューターのあなたを信じて言ったことなのに、知らないうちに噂になっていたら、留学生はショックを受け、二人の信頼関係にも影響が出ます。一度失った信頼を取り戻すのは大変難しいことです。もし他の人に相談したいときなどは留学生本人の了解を得てからにしましょう。

[チューターからの感想…留学生に説明するトピックについて、色々調べたりして自分も勉強になりました。]

## Important Factors When Providing Tutoring Services

Placing importance on the following factors during your tutoring activities will provide you with opportunities for personal growth and learning.

### ▶Communication Abilities

Communication abilities are more important than language abilities. These include carefully listening to what the other person is saying, conveying your ideas effectively, and otherwise achieving mutual understanding while actively eliminating potential misunderstandings.

### ▶Sense of Responsibility

Be aware of what your role as a tutor means and take responsibility for completing relevant tasks. These entail minimum required responsibilities such as proper communication with international students and submission of office-related paperwork by predetermined deadlines. It is important to fill out report forms for each session, confirm tutoring activities each time with the international student and obtain the student's signature. Be sure to act responsibly during activities outside of university as well.

### ▶Taking an Interest in Multiculturalism

Engaging in tutoring activities with international students offers the significant advantage of international exchange without leaving the country. Taking interest in the other party's culture while also thinking about your own culture will surely expand your outlook in this contemporary era of internationalism.

### ▶Approach Emphasizing Mutual Learning

Rather than forcing a one-sided "when in Rome, do as the Romans do" mentality on international students simply because they are in Japan, strive to learn for your own sake as well through your tutoring activities. Strive to become a person who is flexible enough to think about things from a perspective that includes the international students cultural background, standpoint and so forth.

### ▶Protection of Confidentiality

You must never discuss an international student's personal information, secrets and so forth with other people. international students tell such things to their tutors in confidence, so if you tell others and rumors spread as a result, it will come as a shock to the student in question and your relationship with them will be adversely affected. Once broken, the bonds of trust between tutor and tutee are very difficult to repair. If you feel the need to consult with an outside party about something your tutee has told you, obtain the permission of the tutee first.

[Comment from a tutor ... In order to explain things to my tutee, I had to do various research, which helped me learn as well.]

▶「留学生」としてひとくくりにするのではなく、「個人」を大切にする。「留学生」といっても出身、性別、年齢、身分などは様々で、また個人によって異なった経験をしてきています。同じ国や地域の出身だからといって、ステレオタイプの見方をするのは危険です。留学生を一個人として見、個人対個人関係を構築しましょう。

## ▶The Importance of Individuality: Not Every International Student is the Same

Every international student differs in terms of place of origin, gender, age, social status and so forth, and each student has differing past experiences. Just because someone comes from a certain country or region does not mean that it is safe to judge them based on stereotypes about that part of the world. View each international student as an individual and form a relationship between the student and yourself as two unique individuals.

### ケース：こんなとき、あんなとき

チューターからのよくある質問やそれぞれの場面で起こりやすい事例について、「背景」、「解決に向けて」、そして、更に知りたい方、勉強したい方向けにヒントを掲載しました。さまざまなケースがありますが、基本的には、自分のものさしで測らず、相手の立場に立って考えることが重要です。また、内にため込むのではなく、あなたの気持ちを正直に言葉に出して話し合ってみましょう。そこに相互理解が生まれます。

### Examples: What to Do in Certain Situations

The following examples provide “Background” and “Solution-oriented Responses”, as well as further information and advice for those who want to know and learn more, in response to frequently asked questions by tutors and common problems encountered in certain situations. Although circumstances will differ on a case-by-case basis, in general it is important to consider the viewpoint of your tutee rather than examining things based on your own standards. In addition, it is also important to express your feelings honestly through words rather than keeping them pent-up inside. These will help to achieve mutual understanding between the tutor and the tutee.

#### 学習面

##### Q 大学院入学試験のサポート

研究生をしている留学生が、大学院の入学試験を受けますが、どのようなサポートをしたらよいでしょうか？

##### 背景

名古屋大学の大学院に入学を希望する人のなかには、「研究生」の期間を半年～2年程度経て、入学試験に臨むことがあります。研究生はその期間、日本での生活に慣れたり、基礎学力・語学力を向上させるために時間を費やしています。

#### Academics

##### Q Graduate School Entrance Examination Support

What type of support should I provide for a research student who wants to take a graduate school entrance examination?

##### 背景

Persons who wish to enroll in graduate school at Nagoya University may first enroll as “research students” for a period of approximately half a year to two years before taking the graduate school entrance examination.

Research students spend this time becoming accustomed to Japanese daily life, improving their fundamental academic and linguistic abilities, and so forth.

[留学生からの感想…日本の学生と直接コミュニケーションすることで、日本のことがより詳しく分かりました。]

[Comment from an international student … By communicating directly with Japanese students, I was able to deepen my understanding of Japan.]

## 🔗 解決に向けて

まず、大学院の入学試験に必要なものは何か、そして、そのために留学生が準備すべきものは何かを洗い出しましょう。あなたが入学試験の受験経験者なら、自分の経験を振り返って考えてみましょう。例えば、勉強方法（過去問題の分析と対策、外国語試験の準備、効率のよい勉強法）、必読書（専門書、研究計画書の書き方の本、外国語試験のための参考書など）、面接の準備（想定できる質問と対策、緊張しないための対策、服装・視線など）、研究計画書立案（テーマ設定、参考文献や図書の入手方法、計画書の書き方）などです。一つ一つできているもの、まだできていないものなどを二人で考えることによって、何をすべきかが明確になり、留学生の頭の中が整理できるでしょう。

## 🗨️ 学術的な日本語の支援

日本語での会話は問題なくできるのですが、研究計画書を書いたり、論述したりするのは苦手なようです。どのように支援すればよいでしょうか？

### 🔗 背景

母国で日本語を専攻していたり、来日後、日本語学校や大学の国際言語センターなどで日本語を勉強したりして、日常会話に不便は感じていない留学生もいます。しかし、日本語運用能力と、それを使ってレポートや論文を書くスキルは別だと考えたほうがよいでしょう。

## 🔗 解決に向けて

日本語をある程度習得しても、日本語の論文で使用される独特な言い回しや論の組み立てについてはまた別の学習が必要です。論文の構成や表現方法については、専門書や他の人の論文を参考に一緒に勉強するとよいでしょう。また、他の留学生やチューターと合同で勉強会を行い、ディスカッションをしたり、自分の書いたものを互いに批評する機会を作るなどすると効果的です。

💡 留学生の母語や言語背景によって日本語能力は様々です。言語には四技能（話す・聞く・読む・書く）がありますが、漢字圏（中国、台湾など）出身者は、読むスピードや理解が早いかもしれません。日本語と文法が似ているといわれる母語話者（韓国語、ネパール語、モンゴル語など）にとっては、文法の習得が早いかもしれません。しかし、日本語で学習、研究

## 🔗 Solution-oriented Response

Start by determining what is required for the graduate school entrance examination as well as what types of preparation are needed by the international student. If you have taken such an examination in the past, look back on your own experiences when thinking of how to help the student. For example, think about methods of study (referring to past examination questions to analyze them and prepare for the upcoming test, preparing for the foreign language test, employing high-efficiency study methods), required texts (specialized texts, books on writing research proposals, reference books used to prepare for foreign language tests, etc.), interview preparation (probable questions and relevant responses, measures to prevent nervousness, factors such as clothing and eye contact, etc.), drafting of a research proposal (deciding on a theme, determining how to acquire reference documentation, learning how to write formal plans), and so forth. By examining each area one by one to determine where the student is prepared and where they are not, you can clarify what needs to be done and help the student mentally organize their tasks and efforts.

## 🗨️ Academic Japanese Language Support

My tutee has no trouble with daily conversation in Japanese, but seems to have difficulty writing research proposals, essays and so forth. What kind of support should I offer?

### 🔗 Background

Some international students experience little or no difficulty with daily Japanese conversation because they major in Japanese in their home country and/or study Japanese after coming to Japan at places like Japanese language schools and the International Language Center. However, general Japanese language abilities and skills like writing reports and academic papers should be considered as completely separate.

## 🔗 Solution-oriented Response

Even if one reaches a certain level of proficiency in Japanese, the unique phrasings, structures of arguments and so forth employed in Japanese academic papers require separate study. We recommend utilizing specialized texts, other people's academic papers and so forth as references when studying together with international students to help them learn proper academic paper structuring, methods of expression and so forth. Another effective approach is to hold group study sessions with other students and tutors to provide opportunities for discussions, mutual critiques of each other's writing and other such activities.

しなければならない留学生にとって日本語で文章を書くのは大変根気のいることで、かなりのストレスとなっているでしょう。また、日本の大学院では英語の文献を使用することが多々ありますが、どちらも母語でない留学生の場合、外国語から外国語への翻訳は想像以上に大変なことです。

### Q 答えを求められます。

専門の勉強を一緒にしていますが、いつも私に答えを聞いて、自分で考えようとしていないようです。どうしたらよいのでしょうか？

#### 👉 背景

これまで受けてきた教育によっては、答えを暗記して解答するのが普通で、教員の教えることが全て正しいと考える人もいます。学部ではそのような方法で勉強を進めていっても問題は少ないかもしれませんが、大学院では自分でテーマや文献を探したり、論文を批判的に読んだり、授業で自分の考えを述べるなど自律的な姿勢が期待されます。母国と日本の大学の教育方法の差が大きい場合、留学生は様々な場面でとまどいを感じる場合があります。

#### 👉 解決に向けて

一緒に勉強したり、分からないところをサポートすることがチューターの役割であり、留学生に答えを教えるのが仕事ではないことを認識してもらいましょう。初めは留学生の興味のある簡単なテーマについて、意見を述べたり、議論をする時間を設けてみるといいでしょう。あるいは、文献の検索方法について、一緒にパソコンを操作しながら調べたり、図書館でコピーを取ってみたりと実践してみてもよいでしょう。さらに、チューター活動の時間までに宿題や課題を自分の力で準備する練習をしたり、具体的な質問に対して考えたりする時間をとるようにするのもよいでしょう。答えをすぐに探すのではなく、それまでの過程に学びがあることを互いに認識する必要があります。

💡 Each international student's Japanese abilities differs based on factors such as native language and linguistic background. Language skills are divided into the four general categories of speaking, listening, reading and writing: Students from the countries where kanji are used like China and Taiwan will most likely read faster and have better reading comprehension, whereas people whose native language is grammatically similar to Japanese (Korean, Nepali, Mongolian, etc.) will probably learn Japanese grammar more readily. However, from the standpoint of international students who must learn and perform research in Japanese, writing papers and so forth in Japanese requires great amounts of perseverance and thus leads to significant levels of stress. Even though English is used for papers in many cases at Japanese graduate schools, many students have neither Japanese nor English as their first language, meaning that they must translate from a foreign language to another foreign language—something that is far more difficult than one might imagine.

### Q Asking for Answers Only

When studying in the international students area of specialization, the student often asks me for answers rather than trying to find answers on their own. What should I do in this type of situation?

#### 👉 Background

Some students have, up until now, been exposed to the type of education wherein students memorize the given answers and the teacher's answer is always assumed to be correct. In standard education this approach may be sufficient, but in graduate school students are expected to search for their own research themes and supporting documentation, read essays and theses with a critical eye, express their own thoughts in the classroom, and otherwise adopt an autonomous approach toward learning. If there are great differences in educational styles between the student's home country and Japan, the student may feel lost in a number of different situations.

#### 👉 Solution-oriented Response

Tutors must be aware that it is their role to support tutees by helping them study and understand things they are struggling with; try to make tutees aware that the job of a tutor is not mere provision of answers. To start with, try making time for students to express their opinions on simple subjects that interest them and engage in discussions with you. You can also help them find reference documents by searching on the computer together, going with them to the library and making copies, and other such activities. In addition, we recommend that you help students practice preparing homework assignments, themes and so forth on their own during allotted tutoring session times; leave time for students to think about concrete questions; and so



💡 日本の大学や大学院での授業の受け方、ノートの取り方、試験の準備方法、レポートの書き方、あるいは教員との接し方、他の学生との付き合い方など、学習面から人間関係に至るまで留学生はこれまで身に付けたやり方を実践するのが普通です。全てを日本人と同じようにすべきというわけではありませんが、留学生が知らないことによって不利益を被るようであればこれらの方法を伝えるとよいでしょう。

※参考文献:「ティップス先生からの7つの提案」(学生編)名古屋大学高等教育研究センター(無料配布)

[http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/publications/file/seven\\_student.pdf](http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/publications/file/seven_student.pdf)

## 🗨️ 日本語上級者の留学生へのサポートは?

留学生から「日本語を勉強したい」と言われましたが、あまりにも上手すぎて何を教えてよいのか分かりません。

### 🗨️ 背景

日本語上級者や日本語専攻の留学生のなかには、専門的な日本語や細かい日本語文法について勉強したい人もいます。日本語を母語とするチューターであったとしても全ての質問に答えることは難しいでしょう。

### 🗨️ 解決に向けて

高度な日本語を学びたいということでしたら、チューター活動では、新聞記事など生きた教材を使うと話題が広がり、楽しく学べるでしょう。また、専門書を一緒に読み、自分の意見や考えを書いてもらい、それを添削したり、場面に応じて適切な言葉が使えるような練習をしてもよいでしょう。あるいは、会話のなかに日本のことわざや慣用句、オノマトペ(擬音語・擬態語)などを入れると非常に興味を持つ留学生もいます。国際言語センターでは、上級者向けの日本語講座も開講していますので、受講を勧めてもいいでしょう。

💡 母語として日本語を学ぶ方法と、外国人が外国語としての日本語を学習する方法は異なります。「私は」と「私が」の違いなどを取っても分かるように、生まれてから自然に日本

forth. It is necessary for both you and your tutee to be aware that much can be learned during the process of searching for an answer—this is more important than immediate arrival at an answer.

💡 It is normal for international students to use the same methods they have cultivated thus far in their lives in everything from academic pursuits to interpersonal relationships at their Japanese undergraduate or graduate school, including methods used when taking classes, taking notes, preparing for tests, writing reports, interacting with members of the teaching staff and socializing with other students, etc. Although students should not be expected to do everything in the same ways as Japanese people, lack of knowledge in certain areas may put students at a disadvantage, in this case it is best for you to explain a more appropriate way of doing things.

※Source: Seven Suggestions for Good Teaching and Learning at Nagoya University (Student Edition), Center for the Studies of Higher Education, Nagoya University (available free of charge)

[http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/publications/file/seven\\_student.pdf](http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/publications/file/seven_student.pdf)

## 🗨️ Support for International Students with Advanced Levels of Japanese

My tutee tells me that they want to study Japanese, but they are already very good at the language and I am not sure what to teach them. What do you recommend?

### 🗨️ Background

Among international students who have reached advanced levels of Japanese or are majoring in the language, some students may want to study specialized Japanese, the finer points of Japanese grammar and so forth. Even a tutor whose native language is Japanese will likely have trouble answering all questions posed by such students.

### 🗨️ Solution-oriented Response

If your tutee wants to learn more advanced Japanese, newspaper articles and other real-life Japanese reading materials can be used during tutoring sessions to explore a wider range of topics and make learning more fun. You can also have your tutee read specialized texts and then write down their opinions, after which you can make corrections to their writing, engage in practice helping them choose the appropriate word or phrasing for each situation, and so forth. Additionally, some students are extremely interested in proverbs, idioms, onomatopoeia (imitative and mimetic words) and so forth that can be used in conversational Japanese. You may also want to recommend the special Japanese language courses for advanced students that are offered at the International Language Center.

語を習得した人には説明が難しいこともあります。文法、発音など説明が難しいものについては、その場で適当に答えずに、周りで日本語学や日本語教育を専攻している人や国際言語センターの日本語専門の教員に聞いてもらう、などしましょう。

### Q 一度にたくさんの添削を頼まれ困っています。

大量の発表の原稿やレポートの添削を急に頼まれ、「明日までお願い」と言われます。徹夜で直すこともあるくらいです。このようなチューター活動は続けられそうにありません。

#### Q 背景

チューター業務の内容について共通理解が持てていない場合に、留学生から無理難題と思われる依頼を受けることがあります。チューター活動には謝金が出ますが、「仕事」というより「ボランティアな活動」と位置付けられています。また、学生が学生を支援するという「ピアサポート」の概念に基づいており、同じ学生の立場から留学生を支援し、多文化理解や留学生理解を促進するという目的もあります。

#### Q 解決に向けて

最初に会ったときに留学生からサポート内容の希望を聞いたりして、ニーズを把握し、チューターが何をどこまでサポートするのか共通理解を持ちましょう。チューター活動の時間的制約もありますので、頼まれたことに全て無理して応える必要はありません。もし無理だと思うなら具体的に理由や状況を伝えて、はっきりと断ることも大切です。レポートなどの添削は何日前までに依頼すること、また1日にできる範囲は～枚まで、など留学生と相談しながらルールを決めておくとい良いでしょう。そして決めたことは紙に書いて、あとで確認できるようにしておきましょう。

💡 チューター活動が途中でうまくいっていないと感じたら、留学生と話し合うのはもちろん、指導教員、部局や全学の留学生担当教職員などに相談してもいいでしょう。他のチューターにどんな活動をしているのかを聞いたり、経験の豊富な先輩チューターにアドバイスをもらうのも一つの手です。とにかくストレスを溜めずに自分のペースも考えて楽しくやるコツをつかみましょう。

(留学生からの感想…研究室の使い方や専門の研究方法について教えてくれたおかげで、研究環境に早く慣れることができました。)

💡 Learning methods differ when a person learns Japanese as their first language and when a person learns it as a second language. For example, it is difficult for someone who was born in Japan and acquired the language naturally to explain the difference between *watashi wa* and *watashi ga*. When you find it difficult to explain a certain grammatical form, pronunciation or other aspect of Japanese, refrain from giving an unfounded answer on the spot and instead ask advice from people who specialize in Japanese linguistics or language education, teaching staff at the International Language Center who specialize in Japanese, or others.

### Q Unsure of What to Do when Asked to Correct Many Things at Once

My tutee suddenly asked me to correct written speeches drafts, reports and other documents and have them ready the following day. It was enough work to keep me up until the following morning. I don't think I can continue being a tutor under these circumstances. What should I do?


#### Q Background

If you and your tutee don't have a mutual understanding about your duties as a tutor, the tutee may make requests that seem unreasonable. Although tutors receive monetary compensation for their efforts, tutoring is closer to volunteer work than a standard job. Furthermore, tutoring activities are founded on the concept of "peer support" in which students provide support for other students. You support international students from the standpoint of a fellow student with the goals of promoting multicultural understanding, understanding of exchange students and so forth.

#### Q Solution-oriented Response

When you first meet an international student, ask what kind of support they want from you as a tutor in order to understand their needs, and work to achieve a mutual understanding about the types and extent of support that you as a tutor can provide. Because your tutoring activities must be conducted within a set time frame, there is no need for you to overexert yourself in an attempt to respond to every student need. If you feel that you cannot do something that the tutee requests, it is important to explain your reasons and circumstances in concrete terms and refuse in an unambiguous manner. It is best to establish concrete rules through discussion with the international student—for example, specify how many days in advance a request for corrections to a report must be made, or how many pages you can handle in one day. Once decided upon, these rules should be written down so that they can be reviewed at a later date.

(Comment from an international student ... I was able to adapt quickly to the local research environment because my tutor taught me how the research laboratory is used, about specialized research methods and so forth.)

 If you have been engaged in tutoring activities with a tutee for some time now and feel that things are not going smoothly, be sure to discuss this with the tutee in question as well as advising teachers, administrative staff, teachers in charge of international students throughout the department/school, and others as necessary. Asking other tutors about their personal approaches, seeking advice from elder tutors with more experience than you and so forth can also be helpful. It is important to avoid building up stress, take things at a pace that works for you and learn the skills necessary to enjoy your tutoring activities.

### Q Does Small Talk with a Tutee in English or Another Foreign Language Qualify as Tutoring?


I became a tutor because I wanted to teach Japanese, but the only thing that my tutee does is chat with me in English. Is this acceptable?

#### Background

Time spent talking with you, the tutor, in English is probably relaxing for the student. Some international students experience stress when speaking in Japanese continuously, especially while they are still learning Japanese.

#### Solution-oriented Response

Conversation in foreign languages including English is part of your tutoring activities. If the international student seems excited when talking with you, this is evidence that things are going well. Serious-minded tutors may find such simple, unstructured conversation to be tiring and stressful. If this is how you feel, you might find it helpful to decide on a discussion theme for the day. A complex or difficult theme is not required—things around you in your daily life or things of interest will suffice. If you want to teach the student Japanese, try introducing subjects related to the Japanese language, Japanese culture and so forth in your conversations. If the student still wishes to engage in small talk about everyday matters despite your efforts, try to accommodate them. And if such small talk leads to discussions of the student's country, culture and so forth, take an interest in what they say and ask various questions, as both you and your student surely have much to learn from each other.

 Those of you who have gone to another country most likely know from experience that, when you grow tired of speaking in a foreign language you are not yet used to, it is a relief to watch television in your own language, meet and talk to people who speak in your native tongue and so forth. People who come to Nagoya University from another parts of Japan also experience a sense of warm familiarity when they

### Q 英語などの外国語で雑談しているだけでチューター活動になるのでしょうか?


日本語を教えたいと思ってチューターになったのに、留学生とはいつも英語で雑談して終わってしまいます。こんなことでもいいのでしょうか?

#### 背景

留学生にとっては、チューターのあなたと英語で話す時間がリラックスできる時間なのかもしれません。特に日本語の学習途中にいるうちは、日本語で話し続けることにストレスを感じるがあります。

#### 解決に向けて

英語などの外国語で会話をすることもチューター活動の一部です。留学生がいきいきと話しているようでしたら、うまくいっている証拠だと思います。真面目なチューターは、ただ話しているという状況に苦痛を感じるかもしれません。もしそうであれば、「今日のテーマ」を決めて話すのもよいかもしれません。難しいテーマである必要はなく、身のまわりのことや興味のあることで十分です。日本語を教えたいということでしたら、会話の中に日本語や日本文化などについての話題を取り上げてみてはいかがでしょうか。それでも留学生本人が世間話を希望するのでしたら、それに合わせましょう。世間話のなかから、留学生の国や文化についての話題が出たら、興味を持って色々質問してみると互いに学べることも多くあるはずです。

 みなさんも外国に行ったときに慣れない外国語に疲れてしまったとき、母語でテレビを見たり、母語が話せる人と出会ってほっとした経験はありませんか。また、他の地方から名古屋大学に進学した人なら、地元言葉(方言)を聞くと懐かしさを感じることもあるでしょう。自分の文化と異なる地では、初めは見るもの聞くもの全てが珍しくて楽しい気分になる

[チューターからの感想…チューターという枠をこえて、留学生と仲良くなれたことがよかったです。]

[Comment from a tutor ... I am glad that I was able to form a friendship and become more than just a tutor in the eyes of my tutee.]

ことが多いようですが、少し経つと現地の言葉、現地の人々の価値観、習慣などに戸惑い、時には落ち込んだり不安になったりすることがあります。このようないわゆる「カルチャーショック」は異文化体験をする人なら多くの人が経験することで、自然な現象です。このような経験は、留学生にとって自己への気づき、自文化の振り返り、成長などを促すものとしてポジティブに捉えることができます。また留学生のニーズは時間の経過とともに変化しますから、それに合わせてサポート内容も変わる可能性があることも覚えておいてください。

### Q 日本語中上級者の間違った日本語を指摘するべき？

日本語がかなり上手な留学生なのですが、時々変な日本語が混じっています。いちいち指摘すると本人が傷ついてしまうのではないかと思い、切り出せません。

#### Q 背景

日本語がある程度上達するとコミュニケーションが容易にできるようになりますが、間違っただけで覚えた日本語、あるいは母語を直訳したような日本語を使用している場合もあります。聞いている人も、なんとなく意味が通じるので、あえて訂正しないままになってしまうことが多いようです。普通の会話ではよいとしても、研究発表時などの公式の場で損をしたり、会話相手に失礼な表現を使って関係を悪くさせたりすることは避けたいものです。日本で就職を希望する留学生などは特に、早い段階で直すことが重要です。

#### Q 解決に向けて

普段から「自分の日本語の間違っていているところは指摘してほしい」と言っている学生ならば、その都度丁寧に直してあげればよいでしょう。その場合、大勢の人の前で間違いを指摘するのではなく（自信をもっている言語を直されることに抵抗を感じる人もいます）、初めは、「相手の間違った言い方を正しい言い方にして自分で繰り返してみる」「3回に1回指摘してみる」「重大なミスのみ箇所のみ指摘する」などでもよいでしょう。なぜ間違っただけかを一緒に考えるようにすると、本人も記憶に残るので、修正しやすいでしょう。どこまではっきり言っているかは、チューターと留学生の信頼関係にもよりますので、様子を見ながら実践してください。

hear someone speaking in their native language or dialect from back home. When you go to a new place with a culture that differs from your own, everything that you see and hear seems new and fascinating to you at first. However, after some time has passed the local language, people's sense of values, local customs and so forth may begin to perplex you and, at times, leave you feeling depressed or unsure of yourself.

This is a naturally occurring phenomenon known as "culture shock," which is experienced by many people when they are immersed in a new culture. It is possible for international students to view culture shock as a positive experience because it can help them realize things about themselves, reexamine their own cultures, achieve personal growth and achieve other benefits. Because the needs of each student change with time, it is important to remember that the type of support required of you may also change accordingly.

### Q Should I Point Out Japanese Language Errors Made by Intermediate- and Advanced-level Students?

Even though my tutee is quite good at Japanese, some of the things they say are a bit unnatural or incorrect. Because pointing out every little mistake may hurt their confidence, I have trouble correcting their Japanese. What should I do?

#### Q Background

When students reach a certain level in their Japanese language learning, it becomes easier for them to communicate. However, at times they may learn and use incorrect Japanese or translate things directly from their native language in an unnatural manner. In most cases, the listener understands what the student is trying to say and therefore feels it is unnecessary to correct their Japanese. Even if one considers this to be acceptable in a daily conversation, such errors may have harmful consequences that should be avoided—for example, if they occur during a research-related presentation or other public speaking situation, or if the student unwittingly speaks in a rude manner to someone and thus damages their relationship with the listener.

For international students who intend to search for a job in Japan, it is particularly important to correct such errors in the early stages of learning.

#### Q Solution-oriented Response

If your tutee regularly tells you that they want you to point out mistakes in their Japanese, gently do so whenever they make a mistake. When correcting them, avoid doing so in front of groups of people (students who are confident in their language abilities may resist such efforts at correction); instead, adopt approaches such as correcting one's partner's mistake by repeating back a corrected version of what they said, pointing out a mistake once every three occurrences, and pointing out only



💡 日本語学習者の誤用に、中国語で使われる「的」(日本語の「の」にあたる)を日本語にも適用し、「赤いの花」などと「の」を多用する例や英語の“on the table”を「上の机」と表現してしまうなどの文法的な誤用、韓国語話者の「つ」が「ちゅ」、「ぞ」が「じょ」となるなどの発音上の例があります。日本人が「L」と「R」の発音が苦手なことに通じます。また、どんなに日本語の単語をたくさん知っていても、日本語で言いたいことを頭のなかで考えられるようになって、自文化の影響を受けることがあります。例えば、日本では相手に対する返事の「はい」は1回が基本で、「はいはい」と言うと相手に不快感を与える恐れがありますが、韓国では「はいはいはい」と繰り返すことが、より丁寧で相手にも強い気持が伝わるとされています。その他、日本語の敬語表現、待遇表現(相手との親疎関係などに応じて使い分ける表現)など、母語にこのような概念がなければ、使用が難しいかもしれません。平等であることがよとされる社会で育った留学生のなかには、敬語表現を使うことで上下関係が生まれると考え、使用するのを躊躇する人もいます。



### 留学生との交流

先日、SNSを通じて、10年ぶりに大学院時代の留学生の友人と連絡を取ることができました。「当時は授業についていくのに必死で、皆と遊んだりゆっくり話をする機会がなかったのが残念であった」ということを知って驚きました。私にとっての彼女はいつも笑顔で温かい印象だったので、その裏にそんな苦労や苦悩があったとは思いませんでした。でもこうして今でも覚えていてくれて連絡をくれるというのは本当にうれしいことです。

major errors. If you talk together with the tutee to determine why their Japanese was incorrect, the correct Japanese will be firmly planted in the tutee's mind, thus facilitating prevention of future reoccurrences. The degree to which you can speak frankly with an international student depends on your relationship as a tutor with that student, so pay attention to how they respond as you try implementing these approaches.

💡 Among the mistakes made by learners of Japanese, native speakers of Chinese sometimes overuse the particle no in incorrect ways such as [akai no hana] (because it has a similar function to the character 的 in Chinese; native English speakers may make grammatical errors such as expressing the English phrase "on the table" in reverse order as [ue no tsukue]; and native speakers of Korean sometimes make pronunciation errors, saying [chu] instead of [tsu], [jo] instead of [zo] and so forth—this is much like the difficulty encountered by Japanese students of English in pronouncing the letters L and R. Additionally, no matter how much Japanese vocabulary a student memorizes and how skillful they become at formulating what they want to say in Japanese in their head, they will be influenced by their native culture at times. For example, it is standard to respond with a single, affirmative hai when speaking with someone in Japanese, but saying hai hai may make the other person feel uncomfortable. However, saying the equivalent of hai hai hai (saying hai repeatedly) in Korean actually increases the level of politeness and conveys one's feelings more strongly. The use of Japanese honorific expressions, language that indicates higher or lower statuses between speaking partners (expressions to indicate closeness or distance between people), and so forth are probably challenging for learners whose native language does not have such constructions. International students who were raised in societies that place a strong emphasis on equality may believe that hierarchical relationships are born through the use of honorific language and therefore hesitate to use it.



### Exchanges with International Students

The other day, I was able to get in touch with a friend who was also an international student during my graduate school days for the first time in ten years through a social networking website. This person told me that "back then, I was so busy trying to keep up in class that I didn't have much time to go out with everybody and talk with them as much as I wanted to, which was unfortunate." I was surprised to hear this, because she was someone who always had a smile on her face and made a positive impression on others. I had no idea that, behind her smile, she was struggling and worrying so much. However, I was very happy that she remembers me even now and made an effort to get in touch with me.

## Q インターネットを通じた支援

留学生の発表原稿や論文など、自宅である程度読んで添削してから留学生と会って一緒に手直しすることがあります。また、研究発表の仕方についてはそれぞれの自宅にいてskypeを使って話し合うこともあります。このような自宅での作業や遠隔支援を、チューター活動時間に入れてよいでしょうか。

### 🗨️ 答えと背景

チューターが自宅で留学生の文章を添削したり、両者がskypeを使って話し合いながら学習したりすることもあるでしょう。その時間もチューター活動時間とみなされます。ただし勿論、チューターが自分の授業中や海外研修中にPC上で作業を行なうとか、夜を徹して両者でskypeで話し合うなど、それぞれの研究や生活に支障になるような活動はしないでください。また、遠隔で活動した場合には次に会った時に忘れずに実績報告書の確認・押印をしてください。遠隔でのコミュニケーションが効率的なこともあります。対面で話し合いながら活動することによって、より順調に進むことや解決することもあります。場所や方法を工夫しながら活動するとよいでしょう。

## 生活面

留学生には全員名古屋大学の『留学生ハンドブック』を渡していますので、生活面の質問が来たら、これで一緒に確認してみてください。

<http://ieec.iee.nagoya-u.ac.jp/ja/info/handbook.html>

それでも分からない場合、国際教育交流センターなどを活用してください。

## Q 留学生の宿舎探し

留学生が宿舎を探していますが、どうやってサポートすればよいでしょうか？

### 🗨️ 背景

名古屋大学では、現在（2016年4月）新規渡日留学生は一般に最低6か月間（プログラムによっては1年間）は大学の提供する宿舎に住めますが、それ以降は自分で住むところを決めなければなりません。留学生にとってアパートなどを探したり、引越しの手続きをしたり、家電・家具を揃えるのは日本人以上に大変でしょう。（家主によっては外国人に部屋を

## Q Internet-based Tutoring Support

At times, I review my tutee's presentation scripts, academic papers and so forth at home, make corrections, and then rework them with the tutee the next time we meet. In addition, we sometimes discuss research-related presentation methods via Skype at our respective homes. Does this kind of at-home work, Internet-based remote support and so forth qualify as tutoring work?

### 🗨️ Response and Background

Tutors sometimes correct international students' writing at home, teach students by chatting with them via Skype, and engage in other such activities. Time spent doing these is considered to be part of tutoring activities. Of course, the tutor should not carry out tutoring activities during their own class hours or when they are engaged in research overseas, and the two parties should not stay up all night on Skype. In other words, neither the tutor nor the tutee should engage in activities that interfere with their research, personal lives and so forth. In addition, if you as the tutor engage in remote tutoring activities, be sure to prepare a Tutoring Activity Report, and confirm it with the tutee and have it stamped/signed the next time you meet. Even though remote, Internet-based communication can sometimes be effective, talking face-to-face and engaging in activities together in person may lead to steadier progress and better solutions. Take consideration of factors such as place and method to skillfully carry out tutoring activities.

## Daily Life

A copy of the Handbook for International Students is given to every international student at Nagoya University. If a student comes to you with a question pertaining to daily life, please refer to this handbook together.

<http://ieec.iee.nagoya-u.ac.jp/en/info/handbook.html>

If you cannot find an answer in the handbook, try asking at the International Education & Exchange Center or other relevant facility.

## Q Searching for international Student Housing

An international student is looking for a place to live. What kind of support should I provide?

### 🗨️ Background

At Nagoya University, we basically (as of April 2016) offer a minimum of six months' stay in university-provided housing (one-year stays are available for some programs.)

貸しながらないケースもあります。そのような場合は大学にお知らせ下さい。)

## 🔗 解決に向けて

留学生が民間のアパートを探している場合は、不動産会社などに付き添って、日本語の説明の手伝いをするとよいでしょう。特に、敷金、礼金など、複雑な制度は業者によく説明してもらい、あとでトラブルにならないよう注意が必要です。また、一度契約してしまうと、あとで解約したいと言っても料金が発生している場合がありますので、契約のタイミングにも注意してください。不動産会社の人も一般に、日本語がわかり、日本の習慣を良く知っている人がついていると安心します。その他、留学生のための社員寮、公営住宅なども不定期で空きが出ることがありますので、掲示板などをチェックするよう教えましょう。名古屋大学には、「名古屋大学留学生後援会賃貸住宅連帯保証事業」があり、保険料を払えば、名古屋大学留学生後援会が保証人になる制度があります。期間は1年または2年ですので、保険期間が切れないよう忘れずに更新手続きを行うよう助言してください。詳しくは、各部署の留学生担当者に聞いてください。また国際教育交流センター主催の「引越しオリエンテーション」、名古屋大学留学生会 (NUFSA) 主催の「留学生のためのバザー」も年に2回開催 (4月、10月) されており、このような情報も留学生の役に立つでしょう。「日本での住まい探し」ビデオも作成されてます。

<http://ieec.iee.nagoya-u.ac.jp/ja/info/life/moving.html>

💡 名古屋大学が留学生に提供している宿舎には、留学生会館、インターナショナルレジデンス (東山、山手、妙見)、国際嚶鳴館、猪高町宿舎などがあり、ほとんどの宿舎は日本人学生が数名RA (レジデント・アシスタント) として一緒に住み、生活面などをサポートしています。留学生は一般に4月と10月に入学しますが、新入留学生が全ての宿舎に入りきれない場合は、大学が民間のアパートなどを借上げることがあります。

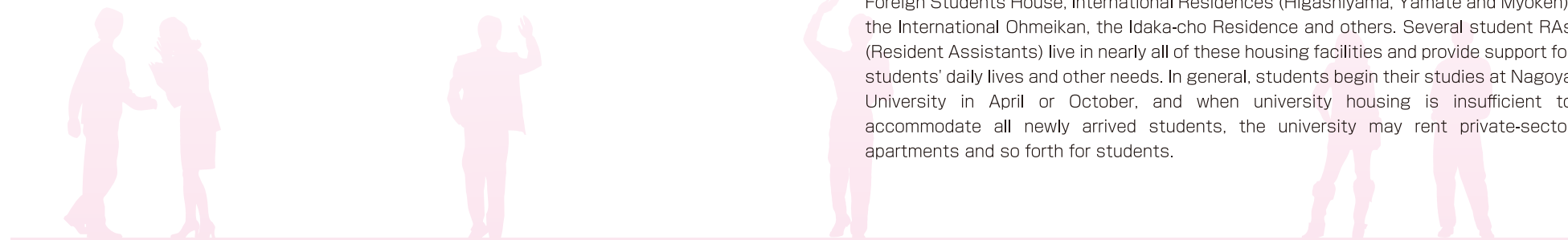
for newly arrived international students. However, the students must find their own places to live after this. Searching for apartments, carrying out moving-related procedures, purchasing home electronics and furniture, and other such tasks are more difficult for an international student than they are for a Japanese person. (Some landlords simply do not want to rent apartments out to foreigners. If you encounter this, please inform the university.)

## 🔗 Solution-oriented Response

If the international student is searching for an apartment rented out by a private-sector company, you can help by going together with the student to the real estate agency and assisting with Japanese explanations. It is particularly important to have the real estate agency representative explain the more complex aspects of rental agreements such as the security deposit (shikikin) and key money (reikin) in detail to prevent problems from occurring later on. After a contract has been finalized, a fee may be charged if the student wishes to terminate the contract at a later date, so be sure to take consideration of relevant timing when preparing to finalize a contract. The real estate agency representative will be relieved that the student is accompanied by a person who understands Japanese and knows Japanese customs well. In addition, company housing for international students, public housing and other housing facilities may have openings at irregular intervals, so please tell the international student to check relevant bulletin boards and so forth. A "Joint Surety Service for Residential Leases of the NU International Student Support Association" is available at Nagoya University, and if the student makes the required insurance payments, the Nagoya University International Student Support Association act as a guarantor for the student. The insurance period is either one or two years, so please remind your tutee to renew before the insurance period ends. For further details, please contact persons in charge of international students in each school. In addition, the International Education & Exchange Center holds "Orientation for Moving" and the Nagoya University Foreign Students Association (NUFSA) hosts the "Bazaar for International Students" twice per year (in April and October). There is a video "Looking for a New Room in Japan." Information provided is sure to be of use to your tutee.

<http://ieec.iee.nagoya-u.ac.jp/en/info/life/moving.html>

💡 Housing provided to international students by Nagoya University includes the Foreign Students House, International Residences (Higashiyama, Yamate and Myoken), the International Ohmeikan, the Idaka-cho Residence and others. Several student RAs (Resident Assistants) live in nearly all of these housing facilities and provide support for students' daily lives and other needs. In general, students begin their studies at Nagoya University in April or October, and when university housing is insufficient to accommodate all newly arrived students, the university may rent private-sector apartments and so forth for students.



[チューターからの感想…お互いの国の文化について話すことが多かったので、文化に対する理解が深められました。]

[Comment from a tutor ... Because we talked a lot about our countries' cultures, we were able to mutually deepen our understanding of the other's culture.]

## Q 留学生のアルバイト

留学生がアルバイトしたいと言っていますが、どのようにサポートしたらよいでしょうか？

### 👂 背景

日本との経済格差が大きい国から留学している学生は特に、母国の親や親せきなどから仕送りをしてもらうのは大変です。留学生は許可をとればアルバイトをすることが認められていますので、学費や生活費をアルバイトで賄う人も多くいます。また、アルバイトは日本文化・日本社会、日本語を勉強できるよい機会と捉えることもできます。

### 👂 解決に向けて

来日時には入学金や授業料、生活費など多額の費用が必要になりますが、このことは入学前に大学から伝えていきますし、日本には勉強をするために滞在し、しかも留学費用があるという前提で在留資格が出ています。渡日数ヶ月は、アルバイトよりも日本の生活、学習・研究環境に慣れることに時間を費やすほうが、その後の留学生活のためにはよいと考えられます。従って、アルバイトは勉学や適応状況とのバランスを考えて開始する必要があります。また、アルバイトばかりして、勉学がおろそかになったり、体を壊したりしないよう、注意してあげてください。アルバイト先で保証人が必要になる場合は、部局の留学生担当教員に相談するように伝えてください。

💡 留学生は勉強をするために在留資格「留学」（いわゆる留学ビザ）を持ち、日本に滞在していますから、原則的に働いて収入を得ることは認められていません。ただし、学費や生活費を補うためにアルバイトをすることは可能で、法務省入国管理局に「資格外活動許可」を申請すれば、学期中は一般に週28時間以内、夏休みなどの長期休業期間中は1日8時間以内アルバイトをする許可を得ることができます。風俗営業または風俗関連営業でのアルバイトは許可されていません。大学が研究・教育のために雇用する学内でのアルバイト（TA、RA等）には、資格外活動許可は不要です。

## Q Part-time Jobs for International Students

My tutee has told me that they want to find a part-time job. What kind of support should I provide?

### 👂 Background

The parents and relatives of international students may have trouble sending money to students, particularly when students come from countries where economic conditions differ greatly from Japan. Because students may engage in part-time work if they obtain the proper permission, many students use money earned from part-time jobs to pay for school fees, daily expenses and so forth. Part-time jobs also provide students with good opportunities to experience Japanese culture and society and study Japanese language.

### 👂 Solution-oriented Response

Various costs are required of international students when they arrive in Japan, including registration and tuition fees and daily expenses. However, they are notified of such costs before entering university in Japan, the purpose of their stay in Japan is to study, and possession of the funds necessary to pay school-related costs is a prerequisite for obtaining a Japanese student visa. After coming to Japan, international students will be better off if they spend the first few months getting used to Japanese daily life and the learning and research environments rather than engaging in part-time work, as getting used to these will make for a better study abroad experience in the long run. Therefore, it is necessary to strike a balance between studies, adaptation to life in Japan and similar factors when starting part-time work. Furthermore, please warn your student to avoid working too hard, as this may lead to neglect of studies, health-related problems, etc. If a guarantor is needed for the student's part-time job, please have the student contact the international student advisor of the school.

💡 International students acquire a "Student" status of residence (commonly known as a student visa) in order to study in Japan, and working to obtain income is generally not permitted under this visa. However, it is possible to engage in part-time work for the purpose of supplementing funds for paying school fees, daily life costs and so forth by applying for and obtaining "permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence previously granted" from the Ministry of Justice Immigration Bureau. This permits up to 28 hours of work per week under standard circumstances and up to 8 hours per day during summer break and other long-term school holidays. Neither work in the fields of entertainment/amusement or the sex industry (fuuzoku), nor any related work, is permitted. If Nagoya University hires the international student for part-time, in-school work related to research/education activities (TA, RA, etc.), the abovementioned special permission is not required.





## Q 留学生が病気になったら

留学生が病気になってしまいました。どうしたらよいでしょうか？

### 🔗 背景

慣れない地で生活していると体調を崩してしまうことがあります。慣れた人にはあたりまえの四季ですが、夏の湿気や暑さ、冬の家の中の寒さ、台風など留学生にとっては初めての体験かもしれません。気温の変化に対応する方法、快適に過ごすコツを教えてください。

### 🔗 解決に向けて

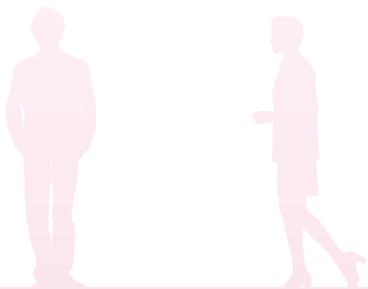
名古屋大学保健管理室では名古屋大学の学生のために無料で定期健康診断、一般健康相談・応急処置、精神健康相談等を行っていますので遠慮なく利用してください。ここから専門医を紹介することもあります。

<http://www.htc.nagoya-u.ac.jp/hokenkanri/> (電話番号: 052-789-3970)

日ごろから学外の信用のある病院や外国語の通じる病院の情報を伝えておくのも一案です。日本の病院のシステムが母国と異なる場合もありますので(救急システム、診察日程など)、説明したり、付き添う余裕がある場合には付き添いが必要か聞いてもよいでしょう。名大では留学生は滞在期間に関わらず国民健康保険に加入することになっています。加入していれば病院で受診しても医療費は3割負担ですみます。

参考: [あいち救急医療ガイド](http://www.qq.pref.aichi.jp/) <http://www.qq.pref.aichi.jp/> (外国語対応医院一覧)

💡 慣れない生活、大学での学習・研究によるプレッシャー、人間関係のストレスなどから精神的な病気にかかる場合もあります。留学生が「夜眠れない」「食欲がない」などと言うときには注意が必要です。症状が軽いうちは治療すればすぐよくなる可能性が高いので、少しでも心配な様子があったら、留学生担当者などに相談するよう勧めてください。カルチャーショック、ホームシックといったこともありますので、留学生と一緒に買い物に出かけたり、食事をしたりして気分転換ができるよう工夫してもよいでしょう。梅雨時は食べ物が腐りやすいので冷蔵庫の中のものでもできるだけ早く食べること、更に、野生のキノコや草花も慣れた地域のものとは異なり食中毒を引き起こす危険があるので、絶対に採って食べないよう伝えてください。



[チューターからの感想…海外で暮らすことの難しさが理解できました。]

## Q If a Student Becomes Ill

One of my tutees has become ill. What should I do to help them?

### 🔗 Background

When living in a new place that one is not yet accustomed to, it is easy to become ill. Although Japan's seasonal changes are nothing out of the ordinary for people who have lived in the country for some time, international students are probably experiencing Japan's hot-and-humid summers, cold indoor temperatures at home during the winter, typhoons and so forth for the first time. Please teach your tutees how to respond to temperature changes as well as the basics of living comfortably in Japanese climate conditions.

### 🔗 Solution-oriented Response

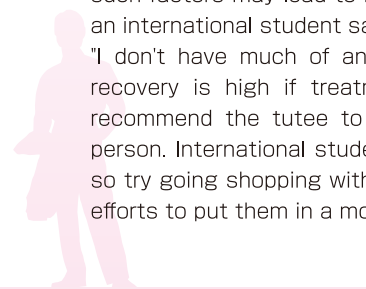
The Nagoya University Health Administration Office offers regular health checks, health-related consultations and emergency response measures, mental health consultations, and other services free of charge to Nagoya University students. Students should never hesitate to make use of these services. The Office may also introduce students to field-specialist doctors.

"<http://www.htc.nagoya-u.ac.jp/hokenkanri/> (phone: 052-789-3970)

It may be helpful for you as the tutor to provide information on trustworthy hospitals, hospitals where foreign languages can be used and similar medical facilities to your tutee. Because Japanese hospitals may function differently than hospitals in the tutee's home country (ambulance system, medical examination schedules, etc.), please provide relevant explanations and, if you have the necessary time, ask the student if they would like you to accompany them to the hospital. Regardless of the length of their stay in Japan, all international students at Nagoya University enroll in Japanese national health insurance. By enrolling in this insurance program, students will be required to pay only 30% of medical fee charged by hospitals and clinics.

Reference: [Aichi Emergency Medical Services Guide](http://www.qq.pref.aichi.jp/) (<http://www.qq.pref.aichi.jp/>), which provides a list of medical facilities where foreign languages can be used

💡 Difficulty adjusting to life in Japan, pressure experienced in university academic and research activities, stress resulting from interpersonal relationships and other such factors may lead to mental disorders. It is necessary to pay close attention if an international student says things such as "I'm having trouble sleeping at night" or "I don't have much of an appetite lately." Because the probability of immediate recovery is high if treatment is applied when symptoms are still mild, please recommend the tutee to consult with international student advisor or a similar person. International students can suffer from culture shock and/or homesickness, so try going shopping with your tutee, eating together with them and making other efforts to put them in a more positive mood. Tell your tutee to eat foods (even foods



[Comment from a tutor... I came to understand just how difficult it is to live overseas.]

## Q 既婚留学生のサポート

留学生が配偶者を日本に呼びたいと言っています。何かサポートできることはありますか？

### 🗨️ 背景

名古屋大学では大学院生の割合が高いため、既に結婚していたり、日本に留学する際に結婚する留学生がいます。家族を日本に呼び寄せて一緒に暮らしたいと考えることは自然なことです。

### 🗨️ 解決に向けて

留学生が家族を呼び寄せるときには、家族は「家族滞在」の在留資格を得る必要があります。手続きは、出身国や留学生の身分等によって異なるので、まずは家族が母国の日本大使館・領事館に問い合わせるよう伝えてください。日本側では外務省や入国管理局インフォメーションセンターである程度の情報を得ることもできます。「家族滞在」の在留資格は原則として配偶者と子どもを対象としています。親や兄弟姉妹は含まれません。一般的には留学生が来日して自分の生活が落ち着いてから家族を呼び寄せるほうがよいとされています。留学生の家族は、名古屋大学留学生会主催の「留学生の家族のための日本語・日本事情コース」を受講することができます。

<http://acs.iee.nagoya-u.ac.jp/family/nihongo.html>

💡 留学中に家族を呼び寄せ日本で共に生活することは、家族として自然なことで、情緒面や健康面でプラスに作用すると考えられます。しかし、経済的な負担があるほか、配偶者にとっては、日本語能力、異文化適応、キャリア継続などにおいて問題が存在することもありますし、子どもがいる場合、子どものアイデンティティ、母語の継承、日本滞在中及び帰国後の教育などの課題が出てくるかもしれません。子どもたちのために母語保持の補習を行っている留学生会もありますので、情報を得てみてください。

in the refrigerator) as soon as possible during the rainy season as they will spoil more quickly compared to other times of the year. Also make sure that they understand they must not eat mushrooms, flowering plants and so forth they have picked on their own which, unlike varieties found in their own country, may cause food poisoning.

## Q Support for Married Students

My tutee wants to invite their spouse over to live in Japan. What kind of support can I provide in this situation?

### 🗨️ Background

Because Nagoya University has a high ratio of graduate students, some students are already married or else get married during their study abroad experience. It is only natural that students would want to invite their family members to come live with them in Japan.

### 🗨️ Solution-oriented Response

In order for an international student to bring a member of their family to Japan, that family member must first be granted a "Dependent" status of residence (visa). Procedures for obtaining this visa differ depending on the student's home country, student status and so forth. Have the student start by contacting the Japanese embassy or consulate in their home country. Some information can be obtained at Ministry of Foreign Affairs and Immigration Bureau information centers in Japan. The "Dependent" visa is generally only for spouses and children; it does not cover parents, siblings and other such relatives of the student in question. It is usually a good idea for international students to bring family members over only after the student has personally grown accustomed to life in Japan. Family members of international students can take the "Japanese Language & Culture Course for Family Members of NU International Students," which is provided by the Nagoya University Foreign Students Association (NUFSA).

<http://acs.iee.nagoya-u.ac.jp/en/family/nihongo.html>

💡 As a family member, it is only natural for international students to invite their spouses and children to come live with them in Japan during their period of study. This is considered to have positive effects in terms of emotional well-being, physical health and so forth. However, in addition to the financial burden that this entails, the spouse of the student will face many difficulties in terms of Japanese language abilities, adapting to a different culture, continuing with their career and so forth. If the couple has a child, that child will most likely face issues relating to identity,

continued use of their native language, education while in Japan and after returning home, and other such factors. Some international student societies offer supplemental education for children to help them keep up their native language skills, so please gather information on such opportunities.

## Q International Students' Religious Beliefs and Dietary Customs

I have heard that some international students refrain from eating meat, drinking alcohol and so forth due to religious or personal beliefs. What kind of support can I provide for such students?

### Q Background

International students may believe in one of many different religions. Muslims, who are followers of the religion of Islam, never eat pork but may eat other meats that are considered halal foods (consumption permissible if conditions are met) only after praying and processing the meat properly. Muslims do not drink any alcohol. Furthermore, during the month of fasting known as Ramadan, believers do not consume any food or drink between sunrise and sunset. Hindu international students believe, in accordance with their religion, that cows are sacred animals in which deities reside, and therefore are prohibited from killing and eating these animals. Students may have a range of other beliefs as well, such as vegetarianism. Although some Japanese are not devoted to any specific religion, many international students are devout followers of their religion or religions and may live their lives according to religious principles.

### Q Solution-oriented Response

It is important to take interest in other people's religions, and sufficient respect must be paid toward your tutee's religion if it becomes a topic of discussion. Never urge the student to do something that is proscribed by their religion, even if you mean it as a joke. If your tutee has only recently arrived in Japan and is not yet accustomed to many things, it may be helpful to go with them to the supermarket and explain what types of ingredients are found in food products and so forth. Nagoya University co-ops (Friendly Nambu and others) offer menu suitable to Muslims, vegetarians, etc. You can go with your student to the co-op.

In the past, a cooking workshop was held for family members of international students, and chirashi-zushi (ingredients scattered atop vinegared sushi rice) was chosen as the dish to be prepared because it was deemed universally acceptable. Participants prepared chirashi-zushi and enjoyed eating it together. However, as the

## Q 留学生の宗教と食習慣

留学生の中には宗教や信仰から肉類を食べなかったり、アルコールを飲まない人がいると聞いたのですが、何かサポートできることはありますか？

### Q 背景

留学生のなかには様々な宗教の人がいます。イスラム教徒の留学生であれば豚肉を食べませんし、その他の肉も「ハラールミート」と呼ばれる、お祈りをして処理をした肉を食べます。アルコール類も飲みません。またラマダーンと呼ばれる断食月では、日の出から日没までは食べ物も飲み物も一切口にしません。ヒンズー教徒の留学生は、牛を神が乗る神聖な生き物としており、殺したり食べたりすることが禁じられています。様々な異なる考え方のベジタリアンもいます。日本人は特定の宗教を持たないという人もいますが、留学生の中には敬虔な教徒も多く、それぞれの宗教の教えに則った生活をしている場合が見られます。

### Q 解決に向けて

宗教について関心を持つことは重要ですが、話題にするときには相手の宗教に対して十分な敬意を払いましょう。宗教で禁止されていることは、冗談にでも勧めたりしてはいけません。来日したばかりで日本語が不慣れな留学生には、スーパーと一緒にいき、食品の中にどんな原材料が入っているかなど説明するとよいでしょう。名古屋大学の生協（フレンドリー南部など）には、イスラム教徒やベジタリアンが安心して食べられるメニューもありますので、一緒に行ってみるとよいでしょう。

以前、留学生の家族のためのプログラムで料理会をした時、ちらし寿司なら問題ないだろうとメニューを決め、一緒に作り、和やかに試食会が終了しました。ところが、レシピを説明する段階になって、具材に味をつける時点で使用した「みりん」にアルコールが使用されていることが判明し、それを知ったイスラム教徒の配偶者は大変ショックを受けてしまいました。スタッフも大変申し訳ない気持ちになりました。今後は調味料についてもお互い確認することにしました。

## Q 飲み会の誘い方

留学生を飲み会に誘ってもいつも断られます。誘わないほうがいいのでしょうか？

### 🗨️ 背景

留学生が飲み会への参加を断る理由として次のような可能性が考えられます。経済的に余裕がない場合、アルバイトをしているため参加できない場合、大学の授業の予習・復習等があり時間的余裕がない場合、アルコール類を飲まないのに会に馴染めない場合、日本語能力に不安があり日本人と話すのが苦手である場合、大勢で集まって騒がしい会に行くのが苦手な場合、など事情は様々です。はっきりと理由を言って断ることにためらいを感じている留学生もいるかもしれません。

### 🗨️ 解決に向けて

多くの人は会に誘われればうれしく感じるはずですが、できるだけ皆が参加しやすいような場を作るとよいでしょう。夜の飲み会ではなく、お昼のお茶会、少人数で話しやすい雰囲気のある会、料理を持ち寄りし大学や誰かの家で行う会、などはどうでしょうか。例えば、「母国の料理を1品持ってきて」と頼めば喜んで持参してくれるかもしれませんし、料理を基にして話題が膨らむかもしれません。また、日本では無礼講という言葉もありますが、酔って騒いだりふらついたりすることは非常に不快なことと考える人もいます。飲み会のあり方についても話し合えるような機会があるとよいかもしれません。

💡 ある留学生に「日本人にいつも飲み会に誘われるが、数千円かかるので行けない。どうやって断ればいいのか。断っても日本人は気を悪くしないか」と相談を受けたことがあります。前の例のような工夫で皆が参加しやすい場を作ると共に、経済的な余裕がないことで困る思いをすることなく、お互いが遠慮せずに自分の状況を伝えられるような信頼関係づくりが大切でしょう。

recipe was being explained to participants, it came to light that the traditional, sweet-tasting seasoning known as mirin, which was used to flavor the ingredients, contains alcohol. This came as a great shock to Muslim participants in the workshop. The staff who had led the workshop felt very badly for what they had done, and it was decided that mutual confirmation was required prior to all future cooking events.

## Q Inviting Students to Drinking Parties (Nomikai)

Whenever I invite my tutee to a drinking party (nomikai), they decline. Should I refrain from inviting them?

### 🗨️ Background

There are many possible reasons an international student may refuse a drinking party invitation. These include a tight financial situation or part-time job schedule that prevents them from joining, lack of time due to preparatory and review work for classes, inability to enjoy drinking parties because they do not drink alcohol, difficulty in talking with Japanese people due to lack of confidence in their Japanese language abilities, dislike of loud and boisterous events with large groups of people, and other such reasons. Some students probably hesitate to state their reason outright when refusing an invitation.

### 🗨️ Solution-oriented Response

In most cases, students will be happy to receive an invitation to a social event. Try to arrange events in which anyone will feel comfortable participating. Some alternatives to nighttime drinking parties include afternoon tea parties, small gatherings with only a few participants so that anyone can join the conversation, and gatherings in which people bring food and gather at school or a student's house. For example, many students will happily participate in an event in which each person brings one dish native to their home country, and these dishes may become a topic of engaging conversation. One unique Japanese word and concept related to drinking parties is bureikō, which means free-and-easy without regard to the usual formalities. Parties at which people become drunken and rowdy and stagger about in a bureikō manner may be extremely uncomfortable for some students. Therefore, it may be helpful to talk with your tutee about how Japanese drinking parties usually work.

💡 One international student asked, "I am invited often by Japanese people to drinking parties but do not attend because I can't pay the several thousand yen required. How should I turn down these invitations? Will it offend or displease my Japanese counterpart if I refuse an invitation?" In addition to trying some of the approaches





### 留学生に本を貸したら…。

留学生に授業で使った本を貸しました。返してもらった時に中身を見たら、漢字に振り仮名を振り、消しゴムで消した跡や消しカスが残っていました。勇気を出して「こ、これ、どうしたの?」と聞くと、「一生懸命勉強した証拠なのです」とにっこり。所変われば、見方も変わるんですね。



### When I Lent My Tutee a Book…

I recently lent an international student a book I had used in class. After they returned it, I notice that they had written in the readings of Japanese kanji characters and left partially erased writing and eraser shavings in its pages. After some hesitation, I got up my courage and asked "what have you done to my book?" to which they replied with a smile, "that's just evidence of how hard I studied!" Different places have different customs indeed.

## コミュニケーション面

### Q 時間感覚の違い

留学生がチューターの時間にいつも遅れてきます。遅れても悪いとは感じていないらしく、謝りません。

### 👉 背景

個人差もちろんありますが、その人の持っている文化によっても時間感覚は異なります。約束の時間を30分、ときには1時間遅れても当たり前という文化もあります。多くの日本人は時間通りに動くことに慣れているため、例えば数分でも電車が遅れるとイライラするようです。逆に、電車が時間通りに来ることに驚く留学生も結構います。

### 👉 解決に向けて

これまで培ってきた文化や習慣をすぐに変えることは難しいでしょうし、時間を厳密に守ることにストレスを感じる人もいるかもしれません。しかし日本では時間を守らないと信頼を損ねることが多いことを是非伝えてください。チューターも留学生も自分や相手の性格や文化について話したり学んだりし、妥協点を探りながら寛容に接する、などの多文化対応能力を身につけるようにすると、将来もきっと役に立ちます。

💡 アメリカのE.ホール(1914~2009)という文化人類学者は、世界には大きく分けて2つの時間感覚があると言っています。Mタイム(Monochronic Time)とPタイム

## Communication

### Q Differing Perceptions of Time

My tutee is always late to our tutoring sessions. They do not seem to feel bad for being late, nor do they apologize. How should I respond to this?

### 👉 Background

In addition to factors related to their individual personalities, students view time differently due to cultural influences. In some cultures, arriving 30 minutes or even an hour late is commonplace. Many Japanese people are accustomed to acting in accordance with scheduled times. For example, Japanese people become irritated if a train is just a few minutes late, whereas a fair number of students are actually surprised when a train arrives on time.

### 👉 Solution-oriented Response

It is probably difficult for some students to ignore their native culture's influences and change deeply ingrained habits, and some will even experience stress if they are expected to arrive precisely on time. However, it is important to tell your tutee that failure to arrive by the predetermined time will make Japanese people trust them less. If you as a tutor engage in mutual discussion and learning about the cultures and personalities of you and your tutee, attempt to reach compromises, keep an open mind toward your student and strive to develop your cross-culture adaptation skills, what you learn will surely be of use in the future.

(Polychronic Time) です。Mタイムを持つ文化の人は時間を厳守する傾向があり、ある時間に一つのことだけを処理しようとするのに対し、Pタイムを持つ文化の人は人間関係を重視する傾向があり、同時にいくつかのことを進めているとされています。例に出てきた学生はPタイムの文化の影響が強いかもしれませんが、どちらが「よい」「悪い」のではなく、どの社会・どの場面で何が「よいとみなされる」「悪いとみなされる」かということを知り、自覚して、適宜行動できるとよいでしょう。

### Q 物理的距離感の違い

チューター活動中、横に座って日本語の勉強をしているのですが、留学生がぴったりくっついてきます。ちょっと離れてもまたくっついてきます。女性同士ではあるのですが、居心地が悪く、しかも、歩いているとき「腕を組みましょう!」と言われ、返答に困りました…。

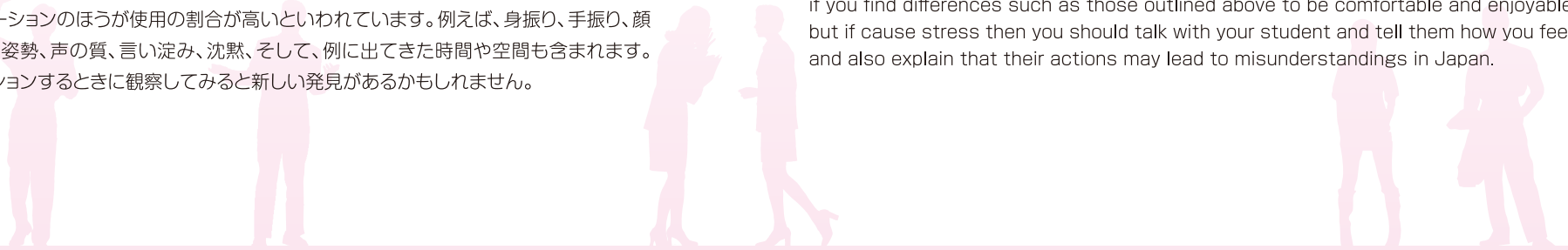
#### 👉 背景

文化によって空間感覚、対人距離（パーソナルスペース）は異なるようです。また、同性または異性の友人同士で腕や肩を組んだり、手を繋いで歩くのが友人として仲の良い証拠である場合もあります。また、別の文化では、同性でも異性でもハグするのが当たり前で、そのようなスキンシップがない日本の文化を寂しく感じている留学生がいます。

#### 👉 解決に向けて

チューター活動を通して自分の文化とは違う点も多々発見できると思います。日本にいながら国際交流ができるのもチューターの醍醐味といえるでしょう。こういったことを楽しめる余裕があればいいですが、ストレスに感じるようでしたら、自分の気持ちを伝えながら話し合ったり、日本では誤解に繋がる場合もあることを伝えてもよいでしょう。

💡 人間は、言葉でのみ相手とコミュニケーションを図っていると思いがちですが、実は、非言語コミュニケーションのほうが使用の割合が高いといわれています。例えば、身振り、手振り、顔の表情、視線、姿勢、声の質、言い淀み、沈黙、そして、例に出てきた時間や空間も含まれます。コミュニケーションするときに観察してみると新しい発見があるかもしれません。



💡 The American cultural anthropologist Edward T. Hall (1914–2009) divided people's perceptions of time worldwide into two general categories: monochronic and polychronic. In contrast to people who belong to a monochronic time culture, which means that they tend to stick tightly to predetermined schedules and handle only one thing at a time, people who are part of a polychronic time culture often place greater importance on interpersonal relationships and attend to multiple things simultaneously. The student described in the example above has probably been influenced strongly by a polychronic time culture. Neither of these types is "good" or "bad"; it is important to realize that both cultures and types have their positive and negative aspects depending on the context and adjust the way you act accordingly.

### Q Differing Senses of Personal Space

During tutoring activities, I sit beside my tutee to help her study Japanese, but she tends to move in so close that we are touching. Even when I move away, she comes toward me again. Despite the fact that we are both women, this makes me very uncomfortable. Also, when we were walking together, she suggested that we link arms, which left me struggling to find an acceptable way to refuse. What should I do?

#### 👉 Background

Sense of space, including personal space, varies from culture to culture. In some cultures, friends of the same or opposite genders may link arms, put their arms around each other's shoulders, or hold hands while walking, all of which serve as signs of a close friendship. Furthermore, some cultures consider hugging between members of the same or opposite gender to be commonplace, and certain international students consider Japanese culture to be a bit impersonal because Japanese people refrain from such personal contact.

#### 👉 Solution-oriented Response

As a tutor, you will be exposed to a wide range of cultural differences between you and your tutee. The true joy of tutoring can be found in such opportunities to engage in cultural exchange without leaving Japan. Cultural differences may not pose a problem if you find differences such as those outlined above to be comfortable and enjoyable, but if cause stress then you should talk with your student and tell them how you feel, and also explain that their actions may lead to misunderstandings in Japan.



### 留学生の家に遊びに行きました。

チューターをして仲良くなった台湾人留学生の家に夏休みに遊びに行き、1週間ほど滞在させてもらいました。観光したり、おいしいものを食べたりして台湾のことを知ることができ、またその留学生の家族とも交流ができてとても有意義でした。



Even though human beings tend to think that words are the only way in which we communicate with each other, in reality an even higher ratio of communication is conducted nonverbally. Body movements, hand gestures, facial expressions, line of sight, posture and positioning, tone of voice, hesitation when speaking, silence, and even one's treatment of time and space as outlined above are forms of nonverbal communication. Try observing these things as you communicate—you will surely make some interesting discoveries.



### Visit to an international Student's House

During summer break, I went to stay at the home of a Taiwanese student with whom I had gotten close through tutoring activities and spent about a week at their house. I went sightseeing, enjoyed delicious foods and got to know Taiwan better, and I also had some opportunities to engage in exchanges with the student's family. It was a truly rewarding experience.

### 🗨️ 友だちの感覚

私の担当している留学生には日本人の友人は私しかいないようです。来日したときは「日本人の友だちがほしい!」と張り切っていましたが、最近は「日本人と友だちになるのは難しい。母国の友人と話しているほうが気が楽」とあきらめモードです。

### 🗨️ 背景

せっかく日本に留学しているのですから、日本人の友人を作りたいと考えている留学生は多いでしょう。しかし、日本人の友だちを作ることは難しいと感じている留学生もいます。日本人学生と留学生のそれぞれもつ「友だち」の感覚が違うことも関係していると考えられます。

### 🗨️ 解決に向けて

日本人と友だちになるのが難しいと感じている留学生には、日本人の友人形成の方法を知ってもらおうとよいでしょう。日本人は、「知らない人」→「知り合い」→「友だち」→「親友」と少しずつ、時間をかけて進んでいくことが大半です。また親しくなったからといって

### 🗨️ Views on Friendship

The international student under my charge seems to have no other Japanese friends. Although they were excited to make Japanese friends when they first arrived in Japan, they recently told me that they find it difficult to befriend Japanese people. They seem to have given up, saying that it is more comfortable to talk with people from their own country. What should I do?


### 🗨️ Background

Even though many international students wish to take advantage of their time in Japan and make Japanese friends, some students find it difficult to develop friendships with Japanese people. Japanese students and international students seem to view the concept of "friends" in different ways.

### 🗨️ Solution-oriented Response

If an international student is having difficulty making Japanese friends, it may be helpful to teach that student how Japanese people form friendships. In a majority of cases, friendships among Japanese people develop gradually over time in the

も「親しき仲にも礼儀あり」とことわざであるとおり、常に一定の距離を保つことがよい関係を保つ方法でもあるようです。さらに、「今度飲みに行こうね」というような挨拶的表現、社交辞令もよく使われます。もしかしてこのような暗黙のルールに気付いていないかもしれませんので、日本人との関係でどんなところが難しいか、など話をきいてみて、友人作りの作戦を立ててみてはいかがでしょうか。

 E.ホールは、文化とコミュニケーションの関係をコンテキスト(文脈)の関係から説明しています。日本は、高コンテキスト文化と言われており、言外の意味や非言語コミュニケーションにより相手の気持ちを理解・判断する傾向が強いようです。しかし、反対に低コンテキスト文化の人には、「以心伝心」「婉曲表現」などは通じないかもしれません。時々留学生から、「日本人ははっきり言わないので何を考えているのか分からない」「本当のことを言わない」という声を聞くことがあります。各自が持つ文化背景によっては、コミュニケーションの際に、はっきり言わないと誤解が生じる恐れがあることを覚えておきましょう。


### Q 意志疎通の難しさ

留学生と話をしている「はい」という返事をもらっても、後で同じ質問をされることもあり、実は分かっていることがあります。

#### 背景

日本語がどんなに上手であっても、ほとんどの留学生にとって日本語は外国語です。日本語を早口で話されたり、知らない単語や物事について話題に出されると話についていけなくなることもあります。しかし留学生の中には「話している途中では聞き返しにくい」「何度も質問するのは失礼では」と気にしている人もいます。誰もが外国語を使う時に大なり小なり経験することでしょう。

following order: stranger → acquaintance → friend → close friend. Even if a close friendship is formed, some people believe that keeping a certain amount of distance between oneself and the other person helps to maintain that relationship, as expressed in the proverb "a hedge between keeps friendship green." Furthermore, when people say things such as "let's get a drink together sometime," it is sometimes said out of courtesy or custom rather than an actual intent to do so. It is likely that your tutee does not fully understand such unspoken rules of social etiquette, so try asking the student which areas of socializing with Japanese people they find to be difficult and so forth and, based on their responses, devise some friendship-building tactics for them.

 Anthropologist Edward T. Hall explains the relationship between culture and communication based on the concept of "context." Japan has what Hall would consider a high-context culture, meaning that there is a strong tendency for the listener to rely on implied meanings not expressed in words, nonverbal communication, and other such factors to understand the speaker's feelings and make relevant judgments. Therefore, people from a low-context culture are unlikely to pick up on tacit implications, euphemisms and so forth. At times, international students may claim that "Japanese people don't express things clearly, so I have a hard time understanding what they're thinking" or "Japanese people don't say what they really mean." It is important to realize that, when communicating with people with a different cultural background, you must state what you mean clearly in order to prevent misunderstandings.

### Q Difficulty in Achieving Understanding

Sometimes my tutee will respond with an affirmative hai to my explanation but later ask the same question again, meaning that they did not understand me the first time. What should I do?

#### Background

No matter how advanced an international student's Japanese language skills may be, it is almost always a second language for them. If you speak very quickly, use unfamiliar words or talk about unfamiliar things, the student may not be able to follow the conversation. However, some students find it difficult to ask about something while someone else is still talking, or worry that it is rude to ask numerous questions. It is likely that anyone who uses a foreign language experiences this to some degree.



## 🗨️ 解決に向けて

日本語がまだ十分でない留学生と話すときは、「ゆっくり話す」「簡単な単語に置き換える」「重要な点を繰り返す」などしてみてください。留学生の話を聞くときは、最後まで聞いてから言ったことを復唱して確認するとよいでしょう。ただし、子ども扱いするような接し方にならないように気をつけましょう。また紙に書いて確認すると、記録に残りますので、間違いがないでしょう。

💡 日本人が相づちで「はい」「ええ」と言うのは、相手に対する同意や、賛成意見ではなく、「話を聞いていますよ」というサインなのですが、英語などを使用する時にも同様の相づちを打って、誤解を招くことがあるようです。日本のような文化を持つ国は他のアジア諸国でもあるようです。

## ❓ 留学生と距離を感じてしまう…。

留学生に「困っていることはないですか」と聞いても「大丈夫です」と言われます。チューターの時間が有効に使えないばかりか、あまり頼られていないようで留学生との距離を感じてしまいます。

## 🗨️ 背景

「困っていること」と聞かれても、普通に生活していれば特に「困っていること」はないかもしれません。「困っていること」の捉え方も人によって違いますので、そんなときは、具体的に例を挙げて聞いてみましょう。「こんなことをチューターに聞いてもいいのか」「嫌がられるのではないかと躊躇していたり、自分の弱い部分を人に見せたくないと考えている留学生もいるかもしれません。母国では何でも一人でできたのに日本に来てまるで自分が小さな子どもになったように感じ、情けない思いをしている留学生もいるかもしれません。」

## 🗨️ 解決に向けて

チューターのほうから、「この本と一緒に読んで勉強してみない?」「〇〇に出かけるんだけど、一緒に行きませんか」「あなたの国について教えて」など具体的な提案をしてみたいかがででしょうか。何かを一緒にすることにより、留学生本人も気づかなかった問題が出てきたり、興味が広がったりするかもしれません。また、留学生本人や彼らの文化に興味

## 🗨️ Solution-oriented Response

When speaking with an international student whose Japanese abilities are not yet fully developed, try speaking more slowly, replacing difficult words with easier words, repeating important points and other such approaches. When the student is speaking to you, it is helpful to confirm by repeating back what they said after they have finished speaking. However, make sure you do not treat them like a child in any way. You can also write things down on paper for the sake of confirmation, which leaves a written record to help prevent misunderstandings.

💡 Japanese aizuchi (conversational interjections) such as hai and ee do not indicate agreement or concurring opinion in regard to what the speaker is saying; rather, they serve as simple indicators of attentive listening. It may cause misunderstandings if you attempt to use similar aizuchi when speaking in English. In Asia, there are other countries that have a similar culture to that of Japan in this regard.

## ❓ Feeling Emotionally Distant from My Tutee

When I ask my international student, "is something troubling you?" they always reply with "no, I'm fine." Not only is it impossible to make efficient use of our tutoring time, I sense some emotional distance between us, as if they feel they cannot rely on me. What should I do?


## 🗨️ Background

When somebody is asked "is something troubling you?" they will usually reply that nothing is troubling them if things are going as usual in their everyday life. Because this type of question is interpreted differently from person to person, try giving some specific examples when you ask. It is likely that international students are worried about whether or not it is appropriate to bring something up with their tutors or worry that bringing something up will make them less likable in the eyes of others, or the student may not want to reveal their weaknesses to others. Even though a student may be capable of doing everything on their own in their home country, they probably feel not capable enough or like a child in Japan and view this situation as shameful or pitiful.

## 🗨️ Solution-oriented Response

As the tutor, you might find it helpful to try making specific proposals such as "how about studying this book together?" or "I'm going to [place], do you want to come along?" or "tell me about your country." By doing such things together, issues that the student was not aware of may come to light, and the student's interests may

があることを示すことで、留学生が自信をつけるきっかけになるかもしれません。

 年齢差による言葉使いや行動については文化差があります。年齢の若い日本人学生が、年上の韓国人留学生に「タメ口」で話し、怒らせた事例がありました。日本人学生にとっては親密さの表れかもしれませんが、異なった受け取り方をされることがあることを知っておきましょう。

## Q 留学生に対する差別


留学生が「差別を受けた」と泣いて訴えてきました。どうすればよいのでしょうか？

### 背景

新しい地で生活していると、実際に経験したことのない差別を受けたり、母国にいるとき以上に差別観に対して敏感になっていることがあります。外見上の違いに対する差別、国に対する差別、性に対する差別、学生という立場に対する差別など、様々でしょう。また、神経質になりすぎたり、言葉や文化の違いの問題で誤解している場合もあるかもしれません。


### 解決に向けて

泣いて取り乱しているようだったら、周りに人がいない静かな場所にいき、留学生の気持ちが落ち着くまで待ちましょう。そして話をゆっくりと聞き、事実確認をしてみましょう。その内容を踏まえ、留学生の気持ち、どうしたいのか、など聞いてみましょう。場合によっては、チューターだけでは問題の解決が難しい場合があります。部局の留学生担当者や国際教育交流センターの教員に相談してください。その際、他の人に相談してもよいか確認をとり、一緒に相談に行くか、チューターだけ相談に行くか、など留学生の気持ちを尊重しながら、ステップを踏みましょう。

 残念なことですが、日本には、出身地域や外見によって人を崇拜したり蔑視したりする人がいるようです。国際交流パーティなどでも英語のできる欧米人ばかりがちやほやされ、アジア人は無視されたり、見下したような発言をされたりしてショックをうける留学生が少なくありません。また、知らないものに対する恐れから「外国人」というだけで避けるような態度をとる人がいるかもしれません。チューターにはサポート活動や留学生との交流を通して、留学生理解や多文化理解を深めること、そして、留学生（外国人）と日本人の間を繋ぐアドボケート（代弁者）になることが期待されています。

名古屋大学には「ハラスメント相談センター」

also be broadened. Furthermore, showing interest in the student as well as the student's culture may help to boost their self-confidence.

 For example, a young Japanese student once spoke in an overly casual manner to older Korean student, causing the latter to become angry. The Japanese student in this situation may have intended this as an expression of friendship; however, it is important to be aware that different people interpret such things in different ways.

## Q Discrimination Toward International Students


My tutee came to me in tears saying that they had been a victim of discrimination. How should I respond?

### Background

When someone lives in a new country, they may experience discrimination personally for the first time, and may also become more sensitive toward discrimination than they would be back home. Various types of discrimination exist, based on factors such as differences in appearance nationality, gender and even one's status as a student. In some cases, people become overly sensitive toward perceived discrimination, and misunderstandings resulting from word choice or cultural differences may also occur.

### Solution-oriented Response

If the student is upset and crying, take them to a quiet place without other people around and wait until they calm down. After this, talk with them gently to try to find out what happened. Based on what they tell you, find out how the student feels, what they want to do and so forth. Sometimes these types of problems cannot be adequately handled by the tutor alone, in which case it is best to talk to the international student advisor of the school and/or advisors at International Education & Exchange Center. Before talking to another staff member, check first that such action is okay with the student, confirm whether they want to come with you or prefer that you go alone, and otherwise respect the student's feelings as you take measures to resolve the issue.

 Unfortunately, it seems that some people in Japan either respect or look down on others based on factors such as place of origin and appearance. At international exchange parties and other such events, such people may focus excessive attention on westerners who can speak English while ignoring Asian participants or speaking condescendingly to/about them. This type of behavior comes as a shock to more than a few students. There are also Japanese people who are afraid of things they do not understand and attempt to avoid certain

(<http://www.sh-help.provost.nagoya-u.ac.jp/>) (電話:052-789-5806)

が設置されており、様々なハラスメント相談に対応しています。留学生の場合、様々な要素が複雑に絡まっていることがありますので、まずは各部局の留学生相談室の教員に相談することをお勧めします。一刻を争うようなケースの場合、素早い対応が解決のカギとなりますので、部局の留学生担当者や国際教育交流センターの教員の連絡先を控えておき、オフィスアワーなども確認しておきましょう。

### 🗨️ ときどき信用されてないと感じます。

普段は、仲良くチューター活動をしているのですが、研究関係や生活面などの気になる面で様々なアドバイスをしても、ほとんど意に介さない様子で自己流を続けています。指導教員からは、研究の基礎知識と研究手法を身につける支援をしっかりするよう頼まれているので焦りを感じます。

#### 🗨️ 背景

それまで受けてきた教育や文化、また個人の性格によっては、自分の考えに則って行動しようとする人がいます。

#### 🗨️ 解決に向けて

チューターが言うことに耳をかさないのには理由があるはずですから、何故かを明らかにする必要があります。自分のなかで、自信、確信があるのかもしれませんが、聞いてみましょう。本人のやり方で一度やってみて、うまくいかどうかみてもよいでしょう。それでチューターの言うことが正しい結果になれば、信用度も増しますし、留学生自身も柔軟な考えが持てるようになるかもしれません。逆にチューターの考えが変わることもあるでしょう。また、他のチューター・留学生ペアと合同学習をしたりして、それぞれの意見や手法を知る機会を増やしてみましょう。

people simply because they are foreigners. Through tutoring activities, exchanges with students from abroad and other such efforts, tutors are expected to deepen their understanding of international students and multiculturalism while also serving as advocates who forge bonds between international students (non-Japanese people) and Japanese people.

The Nagoya University Harassment Consultation Center

(<http://www.sh-help.provost.nagoya-u.ac.jp/> / phone: 052-789-5806)

has been established as a venue for consultations about various harassment-related issues. A number of interrelated factors come into play in the case of an international student, so it is best to first speak with the international student advisor of your school who handles international student consultations. Because a quick response is required in time-sensitive cases, write down contact information for the relevant international student advisor of the school, relevant staff members at the International Education & Exchange Center and other such persons, and confirm their office hours and other relevant details in advance.

### 🗨️ Sometimes I Feel That My Tutee Doesn't Trust Me

Although I feel that my tutee and I get along well during tutoring activities, whenever I give them advice on matters related to research, daily life and so forth, they rarely take it to heart and continue to do things in their own way. This worries me, because my tutee's academic supervisor of my tutee has told me to provide firm support so that the student can acquire fundamental research-related knowledge and research methods. What should I do?

#### 🗨️ Background

Some people choose to act based on their own ideas due to factors such as education and cultural influences as well as their individual personality.

#### 🗨️ Solution-oriented Response

There is surely a reason that your tutee does not listen to your advice, and it is necessary to find out what that reason is. Your tutee probably has confidence and firm belief in their approaches, so try asking what they think. It may be good to try doing things the student's way to see how they go. If it turns out that your way of doing things is better, the student's level of trust in you will grow and the student will also develop more flexible ways of thinking. In some cases, it may be your way of thinking that changes. You should also consider trying study sessions together with other tutor-tutee pairs to facilitate exchanges of opinion, sharing of approaches and so forth.

💡 これまで生活してきた文化社会の中で、自分の信じる方法でうまくいっていた場合、その経験に基づいて行動するのは自然なことです。お互いのプライドを尊重しながら、別の文脈では「こうやったらもっとうまくいく」「こっちのほうが早いかもしれない」など話し合っ  
て、留学生が、教えられてではなく自分で発見する過程を提案してもいいかもしれません。



### 留学生を家に招きました。

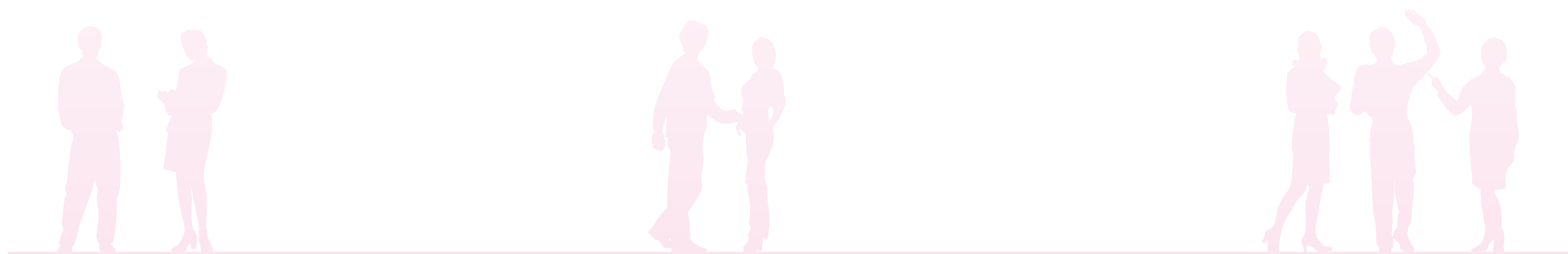
チューターをした留学生を実家に招き、泊まってもらったことがあります。留学生にとっては、日本の家庭を体験する機会はあまりなかったようで、とても楽しんでくれました。私の家族も留学生からいろいろな話が聞けて、とても喜んでいました。

💡 If the student's personal methods have served them well throughout their life in their own culture and society, it is only natural for them to act based on such reliable methods. While remembering to respect both parties' personal pride, it may be helpful to suggest that one approach may work better than another in certain cases, that a certain approach may achieve quicker results, and discuss other such things in a way that provides the international student with opportunities to discover things on their own rather than simply trying to teach them.



### Inviting a International Student to My House

I invited a former tutoring student of mine to visit and stay the night at my childhood home. Because this international student had few opportunities to visit Japanese homes in the past, it was very enjoyable for them. My family was also able to talk about many things with the student, which made them happy.





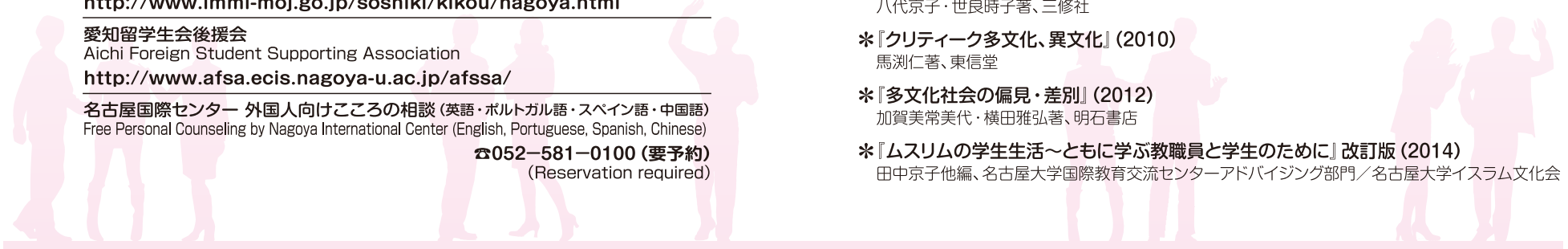
### 困った時に：学内外の関係組織連絡先 Inquiries : Contact on/off campus

- 【学内】** 各学部 / 研究科 教務学生掛  
Student affairs Section of each School/Graduate School
- 
- 国際教育交流センター アドバイジング部門  
Advising & Counseling Services, International Education & Exchange Center  
<http://acs.iee.nagoya-u.ac.jp/> ☎052-788-6117
- 
- 国際教育交流センター  
International Education & Exchange Center  
<http://ieec.iee.nagoya-u.ac.jp> ☎052-789-2198
- 
- 国際言語センター  
International Language Center  
<http://jp.ilc.iee.nagoya-u.ac.jp> ☎052-789-2198
- 
- 学生交流課  
Student Exchange Division ☎052-789-2198
- 
- ハラスメント相談センター  
Nagoya University Harassment Consultation Center  
<http://www.sh-help.provost.nagoya-u.ac.jp/> ☎052-789-5806
- 
- 保健管理室  
The Health Administration Office  
<http://www.htc.nagoya-u.ac.jp/hokenkanri/> ☎052-789-3970
- 
- 名古屋大学留学生後援会  
Nagoya University International Student Support Association  
☎052-789-2198

- 【学外】** 名古屋国際センター  
Nagoya International Center  
<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/>
- 
- 独立行政法人 日本学生支援機構 (JASSO)  
Japan Student Services Organization (JASSO)  
<http://www.jasso.go.jp/>
- 
- 名古屋入国管理局  
Nagoya Regional Immigration Bureau  
<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html>
- 
- 愛知留学生会後援会  
Aichi Foreign Student Supporting Association  
<http://www.afsa.ecis.nagoya-u.ac.jp/afssa/>
- 
- 名古屋国際センター 外国人向けこころの相談 (英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語)  
Free Personal Counseling by Nagoya International Center (English, Portuguese, Spanish, Chinese)  
☎052-581-0100 (要予約)  
(Reservation required)

### 参考図書：多文化理解能力を高めるために References

- \*『かくれた次元』(1970)  
エドワード・ホール著、日高敏隆・佐藤信行共訳、みすず書房
- \*『異文化理解のための外国人留学生の100のトラブル解決マニュアル』(1996)  
100のトラブル解決マニュアル調査研究グループ編著、凡人社
- \*『異文化トレーニング—ボーダレス社会を生きる』(1998)  
八代京子他著、三修社
- \*『異文化と関わる心理学：グローバル化の時代を生きるために』(2002)  
渡辺文夫著、サイエンス社
- \*『多文化共生のコミュニケーション—日本語教育の現場から』(2002)  
徳井厚子著、アルク
- \*『留学生アドバイザー：学習・生活・心理をいかに支援するか』(2004)  
横田雅弘・白土悟著、ナカニシヤ出版
- \*『日本に住む外国人留学生Q&A』(2005)  
高松里著、解放出版社
- \*『科学としての異文化コミュニケーション』(2006)  
ブリブル・チャールズ著、ナカニシヤ出版
- \*『対人関係構築のためのコミュニケーション入門—日本語教師のために』(2006)  
徳井厚子・榎本智子著、ひつじ書房
- \*『多文化社会の人間関係力—実生活に生かす異文化コミュニケーションスキル』(2006)  
八代京子・山本喜久江著、三修社
- \*『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション—誤解・失敗・すれ違い』(2007)  
久米昭元・長谷川典子著、有斐閣
- \*『だから私は日本を選んだ!—外国人留学生が見た「サプライズ・ニッポン」』(2007)  
今西淳子著、ジャパンブック
- \*『外国人が日本人によく聞く100の質問 全面改訂版』(2009)  
秋山宣夫・秋山キャロル著、三修社
- \*『学びのティップス 大学で鍛える思考法』(2009)  
近田政博著、玉川大学出版部
- \*『日本語教師のための異文化理解とコミュニケーションスキル』(2010)  
八代京子・世良時子著、三修社
- \*『クリティーク多文化、異文化』(2010)  
馬淵仁著、東信堂
- \*『多文化社会の偏見・差別』(2012)  
加賀美常美代・横田雅弘著、明石書店
- \*『ムスリムの学生生活～ともに学ぶ教職員と学生のために』改訂版(2014)  
田中京子他編、名古屋大学国際教育交流センターアドバイジング部門/名古屋大学イスラム文化会



# 要旨 (スライド集)

# Outlines

実践編

実践編

## 名古屋大学の チューター制度

### チューター制度とは？

渡日まもない留学生に、留学生の指導教員の指導のもと、学生が一定の時間を割いて、教育・研究について個別の課外指導を行う

- 留学生の勉学・研究成果の向上
- チューター学生の国際理解・国際協力への関心

## NAGOYA UNIVERSITY TUTOR SYSTEM

### TUTOR SYSTEM

- For newly arrived international students
- Under the guidance of the international student's academic advisor
- Peer-to-peer assistance related to study or research

Improving international students' study & research    Broadening tutors' international scope

### チューターの役割

留学生の勉学・研究効果の向上を図るため  
個人指導・支援

- 学期の進行とともに期待されるチューター活動の内容は変化する
- 指導教員や留学生とコミュニケーションをとりながら行う

学友としての個人支援

### チューターの資格&選考

#### 資格

- 名古屋大学の学生（学部生、大学院生）
- 滞日1年以上の留学生もチューター可
- 留学生と所属「部局」が異なってもよい

#### 選考

- 指導教員や公募により選定
- 留学生の所属部局が管理、謝金支払いを担当

### ROLE OF THE TUTOR

- Peer-to-peer assistance or support
- To help with the study or research of the international student (*tutee*)

\*Tutoring activity may change overtime according to the tutee's progress & needs

\*Help maintaining a periodic communication between the international student and the academic supervisor

PEER SUPPORT

### TUTOR QUALIFICATIONS

- Nagoya University students (undergraduate or postgraduate level)
- International students (with more than 1 year of stay in Japan)
- Regardless of faculty affiliation

\*Selection is based on the recommendation from the academic supervisor or faculty's recruitment

\*International student's affiliated school handles the selection, management, and compensation of the tutor

### 支援を受ける学生 & チューター時間数 1

- 学部留学生  
入学後最初の2年間、1学期40時間
- 大学院生  
(学部研究生、大学院研究生を含む)  
渡日後最初の1年間、1学期40時間
- 国際言語センターの研修生  
(日本語研修生、日本語・日本文化研修生)  
1学期10時間

### 支援を受ける学生 & チューター時間数 2

- NUPACE学生  
1学期40時間  
(うち25時間は所属部局、15時間は国際教育交流センターでの指導)
- NUPACE以外の短期留学生  
1学期40時間
- その他チューター支援を受けることが  
適当であると大学が認めた学生

\*チューター時間数の短縮、延長(予算範囲内)が可能

### TUTEES AND TUTORING HOURS 1

- Undergraduate international students
  - for the first two years after admission
  - 40 hours/semester
- Postgraduate international students (including research students, Kenkyusei)
  - for the first year after arriving in Japan
  - 40 hours/semester
- ILC students in the 6-month Japanese Language Training Course and those in the one-year Japanese Language and Culture Course
  - 10 hours/semester

### TUTEES AND TUTORING HOURS 2

- NUPACE students
  - 40 hours/semester
  - 25 hours are allocated to the affiliated faculty
  - 15 hours are allocated to IECC
- Non-NUPACE students
  - 40 hours/semester
- Other students not mentioned above upon the request and the consideration of the faculty

\*Possible to shorten or extend tutoring hours (within budget allowance)

### チューターの活動内容 1 基本的な個人指導

- 講義、研究、実験、実習などの補習・相談
- 輪講、ゼミの予習・報告の援助
- レポート・研究論文等の補助的添削
- 専門分野関連の施設利用のアドバイス
- 日本語学習の補習
- 日本文化・習慣の紹介・説明
- 大学院入学試験等勉強の援助

7

### チューターの活動内容 2 補助的な支援

- 渡日直後の学内事務手続き、区役所の手続き、銀行口座開設
- 宿舎探しの手伝い
- 渡日直後の買い物手伝い
- 病院への付き添い

\*チューターの職務範囲がどうかわからない時は指導教員や留学生担当教職員に相談すること

8

### TUTORING ACTIVITIES 1 ACADEMIC ASSISTANCE

- Assistance related to lectures, researches, experiments or courseworks
- Advice on course and seminar preparations and/or reports
- Advice on academic writing
- Advice on the usage of facilities and equipment
- Language practice & assistance with Japanese
- Explanation of Japanese culture and customs
- Advice on entrance examination related preparation

7

### TUTORING ACTIVITIES 2 SUPPLEMENTARY ASSISTANCE

- Assistance with university related administrative procedures, official documents, and opening a bank account
- Help with search for housing
- Help with buying essential items after arrival
- Accompany tutees to the hospital

\*Please consult with the academic supervisor or the international student advisor if you are uncertain what activities fall within the extent of the Tutor

8

### 提出書類

- 📄 実施計画書
- 📄 学生証のコピー
- 📄 謝金振り込み手続き書類
- 📄 (月間)実績報告書
- 📄 チューター制度アンケート

\*書式及び実施方法については部局によって多少異なります

9

### 支援を受けた学生からの感想

- 心配な時にも広い心で私を支えたり助ましてくれたりして精神的に援助してくれました。合格の喜びも分かち合ってくれました。
- チューターを通じて、研究室の人々と仲良くなりました。
- よく連絡しあって、自分の健康についても尋ねてもらったりして外国にいながらも家族と一緒にいるような温かさを感じることができました。

10

### DOCUMENTS REQUIRED

- 📄 Tutoring Activity Proposal (Jisshi Keikakusho)
- 📄 Copy of the tutor's Student ID
- 📄 Documents for compensation distribution (Monthly) Tutoring Activity Report (Jisseki Houkokusho)
- 📄 Tutor System Questionnaire

\*Forms and procedure may vary between individual faculty

9

### FEEDBACKS FROM THE TUTEES

- "My tutor was very supportive when I was worried about my entrance examination."
- "I managed to befriend with my course mates in the same research group through my tutor."
- "I was often contacted by my tutor to inquire about my status. Even though I was in a foreign country, I could feel the warmth of a family member with me."

10

### チューターからの感想

- 留学生に説明するトピックについて、色々調べたりして自分も勉強になりました。
- お互いの国の文化について話すことが多かったため、異文化に対する理解が深められました。
- 留学生の積極性や一生懸命な姿をみて、自分も刺激を受けました。
- 履歴書にチューター経験を書いたところ、面接のとき質問され、高い評価につながりました。

11

### 問い合わせ先

- 名古屋大学国際教育交流センター アドバイジング部門
- メールアドレス: [adv@iee.nagoya-u.ac.jp](mailto:adv@iee.nagoya-u.ac.jp)

12

### FEEDBACKS FROM THE TUTORS

- "I was able to increase my learning as I researched on various subject matters in order to explain to the international student."
- "I was able to further improve my understanding of foreign culture as a result of our discussion on our cultures."
- "When I saw how active and hardworking the international student was, I was also encouraged to study harder myself."
- "When I wrote that I had been a tutor on my resume, I was asked about it and it positively increased my evaluation during the job interview."

11

### FOR ENQUIRIES

Nagoya University  
**Advising & Counseling Services, International Education & Exchange Center**  
 E-mail: [adv@iee.nagoya-u.ac.jp](mailto:adv@iee.nagoya-u.ac.jp)

12

## 用語集：知っておいて便利な用語の説明

### ■ 研究生 (Research Student)

学部もしくは大学院に所属し、特定の事項について研究する学生です。大学院入学の準備のため研究生として語学の習得や研究を進めている留学生も多くいます。「正規生」といわれる学部生や大学院生とは異なる「非正規生」として在籍しています。

### ■ NUPACE (ニューペース)

Nagoya University Program for Academic Exchangeの略で、主に名古屋大学と学術交流協定校の学生が参加できる4カ月から12カ月の短期交換留学プログラムです。1996年の開始以来受け入れ学生数が増え、その数は2012年以降には毎年約100名を超え、2016年秋学期までに1,748名の学生を受け入れています。

### ■ 国費 / 私費留学生

日本政府の奨学金を受給している学生のことを国費留学生と呼びます。それ以外の留学生は私費留学生と呼ばれています。フルブライト、ロータリー、交流協会、日本の企業や自治体等の奨学生、外国政府派遣留学生もカテゴリー的には「私費」に区分されています。

### ■ 資格外活動許可

留学生は「留学」の在留資格で日本に滞在していますので、アルバイトなど就労活動をするには認められていません。アルバイトをするためには、資格外活動許可申請を行い、「資格外活動許可」を得ることが必要です。アルバイト時間は、学期中は週28時間以内、長期休業期間中は、一日8時間以内です。風俗営業又は風俗関連営業でのアルバイトはできないなど職種にも制限があります。

### ■ 在留カード

日本に滞在する留学生には在留カードが交付されます。在留カードは外出するときにはいつでも携帯する必要があります。在留カードの記載内容(氏名、生年月日、性別、国籍・地域)に変更があったときには、14日以内に名古屋入国管理局に届出をする必要があります。

### ■ 国際教育交流センター、国際言語センター

平成25年10月に「留学生センター」が改組され、国際教育交流関係の教員が所属する「国際教育交流センター」と日本語教育関係の教員が所属する「国際言語センター」の2つのセンターが誕生しました。英語名は、International Education & Exchange Center (国際教育交流センター)、International Language Center (国際言語センター)ですが、略してIEEC、ILCということもあります。旧「留学生センター」は、英語名がEducation Center for International Studentsでしたので、ECISという名称で覚えている学生もいます。「国際教育交流センター」と「国際言語センター」が入っている建物は、「国際棟」(International Center)と呼ばれています。

## Key Vocabulary: Useful Words to Know

### ■ Research Student (Kenkyusei)

A student affiliated with an undergraduate or graduate school who conducts research on a specific topic(s). Many international students study language, carry out research and so forth as research students in preparation for enrollment in graduate school. These students are enrolled as "non degree-seeking students," which differ from "regular students," of under graduate/graduate school students and other such students.

### ■ NUPACE

NUPACE is short for Nagoya University Program for Academic Exchange, a short-term academic exchange program lasting from four to twelve months. Participants are mainly students from Nagoya University's academic exchange partner universities. Since NUPACE was started in 1996, Nagoya University has hosted increasing numbers of students, with approximately 100 students annually since 2012 and a total of 1,748 students as of the beginning of the 2016 autumn term.

### ■ Government-sponsored Students (Kokuhi Ryugakusei) and Self-sponsored Students (Shihi Ryugakusei)

International students who receive scholarships from the Japanese government are known as government-sponsored students, and all other foreign exchange students are known as self-sponsored students. Recipients of Fulbright Scholarships, Rotary scholarships, or scholarships from the Interchange Association, a Japanese company or local government, or other such organization, as well as international exchange students dispatched to Japan by foreign governments, are categorized as self-sponsored students.

### ■ Permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence previously granted

International students are allowed into Japan as exchange students, and are not permitted to work, part-time or otherwise. In order to engage in part-time work, students must apply for "permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence previously granted." Students may work up to 28 hours per week during the school term and up to 8 hours per day during long-term school holidays. Work in the fields of entertainment/amusement or the sex industry (fuuzoku), or any related work, is not allowed.

### ■ Resident Card

International students staying in Japan are issued a Resident Card. The Resident Card must always be carried when in public. Should any of the information on the card need to be changed (name, date of birth, gender, nationality or region), an application should be made to the Nagoya Regional Immigration Bureau within 14 days.

### ■ International Education & Exchange Center, International Language Center

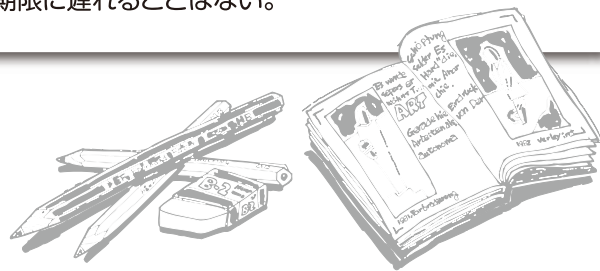
In October, 2013, the Education Center for International Students was reorganized and split into two new centers. The International Education & Exchange Center hosts instructors involved in international education and exchange, while the International Language Center hosts specialists in Japanese language instruction. The names of the centers can be shortened to IEEC and ILC, respectively. Some students will still remember the center as ECIS, the abbreviation of the former Education Center for International Students. The International Education & Exchange Center and International Language Center are located in the International Center building.



## チューター力チェック

あなたのチューター力をチェックしてみましょう。

- 留学生のニーズが把握できている。
- 留学生と信頼関係が築けている。
- 自分も留学生も楽しく活動できている。
- 留学生は元気にチューター活動に参加できている。
- 留学生が自分自身でできそうなことは自分でやってみよう励ましている。
- 困ったときにどこに相談すればよいか知っている。
- 留学生と決めた活動日時など、スケジュール管理はきちんとできている。
- 書類提出の期限に遅れることはない。



## Tutoring Performance Checklist

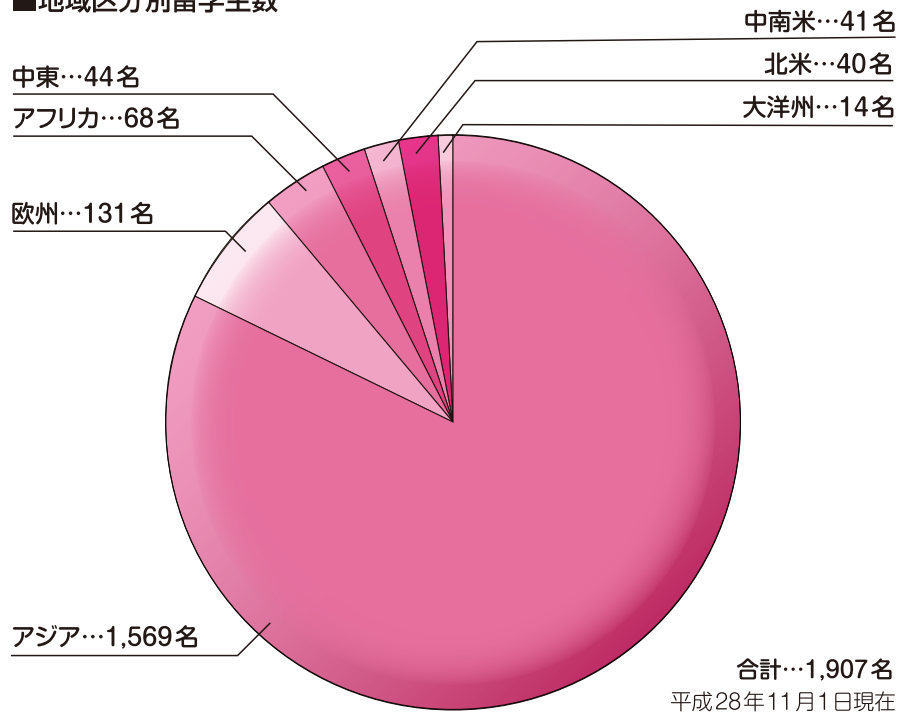
Use this checklist to rate your performance as a tutor.

- I understand my tutee's needs.
- I have established a relationship of trust with the tutee.
- Both the exchange student and I enjoy our activities together.
- The tutee enthusiastically participates in tutoring activities.
- I encourage the tutee to attempt things on their own when it seems they are capable.
- I know who to talk to if something is troubling me.
- I manage my schedule with precision regarding predetermined dates/times for activities with my tutee, etc.
- I never fail to submit required paperwork on time.



# 名古屋大学の留学生

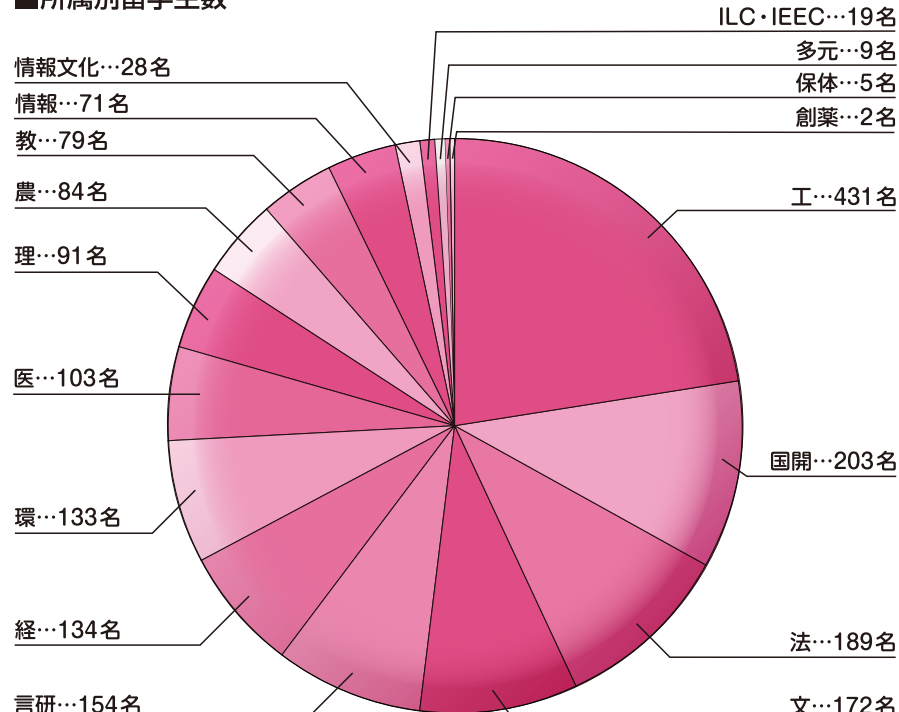
## ■地域区別留学生数



## ■国別留学生数 ※（ ）内は人数

- 【アジア】 中国 (864)、韓国 (173)、台湾 (47)、インド (28)、インドネシア (83)、カンボジア (42)、シンガポール (6)、スリランカ (14)、タイ (42)、ネパール (6)、パキスタン (3)、バングラデシュ (21)、東ティモール (1)、フィリピン (24)、ブータン (4)、ベトナム (98)、香港 (7)、マレーシア (38)、ミャンマー (19)、モンゴル (38)、ラオス (11)
- 【中 東】 アフガニスタン (22)、イエメン (2)、イスラエル (1)、イラク (1)、イラン (3)、サウジアラビア (2)、シリア (2)、トルコ (10)、レバノン (1)
- 【アフリカ】 ウガンダ (1)、エジプト (16)、エチオピア (5)、エリトリア (1)、ガーナ (4)、カメルーン (2)、ガンビア (1)、ギニア (2)、ケニア (6)、コートジボワール (2)、コンゴ民主共和国 (3)、ザンビア (2)、ジンバブエ (1)、セيشェル (1)、セネガル (3)、タンザニア (1)、ナイジェリア (7)、ベナン (1)、マダガスカル (2)、マリ (1)、モザンビーク (4)、モロッコ (1)、レソト (1)
- 【大洋州】 オーストラリア (7)、ソロモン諸島 (1)、トンガ (2)、ニュージーランド (2)、パプアニューギニア (1)、マーシャル諸島 (1)
- 【北 米】 アメリカ (35)、カナダ (5)
- 【中南米】 アルゼンチン (2)、エクアドル (1)、エルサルバドル (1)、コスタリカ (1)、コロンビア (1)、ジャマイカ (2)、ブラジル (13)、ペネズエラ (3)、ペルー (6)、ホンジュラス (1)、メキシコ (10)
- 【欧 州】 アイスランド (2)、アゼルバイジャン (1)、アルメニア (2)、イギリス (13)、イタリア (5)、ウクライナ (3)、ウズベキスタン (28)、エストニア (2)、オーストリア (2)、カザフスタン (2)、キプロス (1)、ギリシャ (2)、キルギス (2)、クロアチア (1)、スイス (4)、スウェーデン (3)、スペイン (4)、スロバキア (1)、チェコ (1)、デンマーク (1)、ドイツ (19)、ノルウェー (2)、ハンガリー (3)、フィンランド (3)、フランス (10)、ブルガリア (1)、ポーランド (7)、モンテネグロ (1)、ラトビア (1)、リトアニア (1)、ルーマニア (1)、ロシア (2)

## ■所属別留学生数



略号は次の通り。

- 文……………文学研究科・文学部
- 法……………法学研究科・法学部
- 情報文化……情報文化学部
- 医……………医学系研究科・医学部
- 農……………生命農学研究科・農学部
- 多元……………多元数理科学研究科
- 環……………環境学研究科
- 創薬……………創薬科学研究科
- 教……………教育発達科学研究科・教育学部
- 経……………経済学研究科・経済学部
- 理……………理学研究科・理学部
- 工……………工学研究科・工学部
- 国開……………国際開発研究科
- 言研……………国際言語文化研究科
- 情報……………情報科学研究科
- 保体……………総合保健体育科学センター・環境医学研究所
- ILC・IEEC ……国際言語センター・国際教育交流センター



\*Tutor, in its original British definition, means a university or college teacher responsible for the teaching and supervision of assigned students. However, in the Japanese university system, it has a slightly different definition. The Ministry of Education, Culture, Sports and Technology (MEXT) adopted the term and established a tutor system to help international students with all aspects of living in Japan. The tutor system is more of a buddy or peer-to-peer system where one international student is assigned to one Japanese student or an experienced international student, and the tutor assists the international student with adjusting to studying and living in Japan. Contrary to the original definition, the tutor is not responsible for the teaching or supervising the international student, but is more of a peer who helps with the international student's study and daily life.



**チューターハンドブック改訂 WG**

国際教育交流センター

教育交流部門

アドバイジング部門

**チューターハンドブック**

2017年1月発行

編集 名古屋大学国際機構国際教育交流センター

〒464-8601 名古屋市千種区不老町

電話 (052) 788-6117 FAX (052) 788-6120

印刷 株式会社 石田大成社

**TUTOR HANDBOOK**

Published in January, 2017

International Education & Exchange Center

Institute of International Education & Exchange

Nagoya University

Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya 464-8601

TEL: (052) 788-6117 FAX: (052) 788-6120